SCÈNE IV

All° con moto. (♩=144)

G.des Flûtes.
P.te Flûte.
Hautbois.
Clarinettes en SI.
1.er et 2.e Bassons.
3.e Basson.
2 Cors en FA.
à 2
sempre marcatissimo
2 Cors en MI.
Trompettes en FA.
1.er et 2.e Trombones.
3.e Trombone et Tuba.
Timbales MI-SI b.
Triangle.
G.sse C.sse et Cymbales.
2 Harpes.
GWENDOLINE.
ARMEL.
HARALD.
(elle fuit – zurückweichend)
Non! –
Nein! –
(brutalement – rauh)
Viens ici!
Komm hieher!
SOPRANI.
TENORI.
BASSI.
(en mesure)
All° con moto. (♩=144)
Violons.
Altos.
Violoncelles.
C. Basses.

(♩= 132)

Fl.

Hautb.

1°

à 2

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

G.

Que veux tu? —
Was willst du?

(Il bondit rudement sur elle
Er springt hastig auf sie zu)

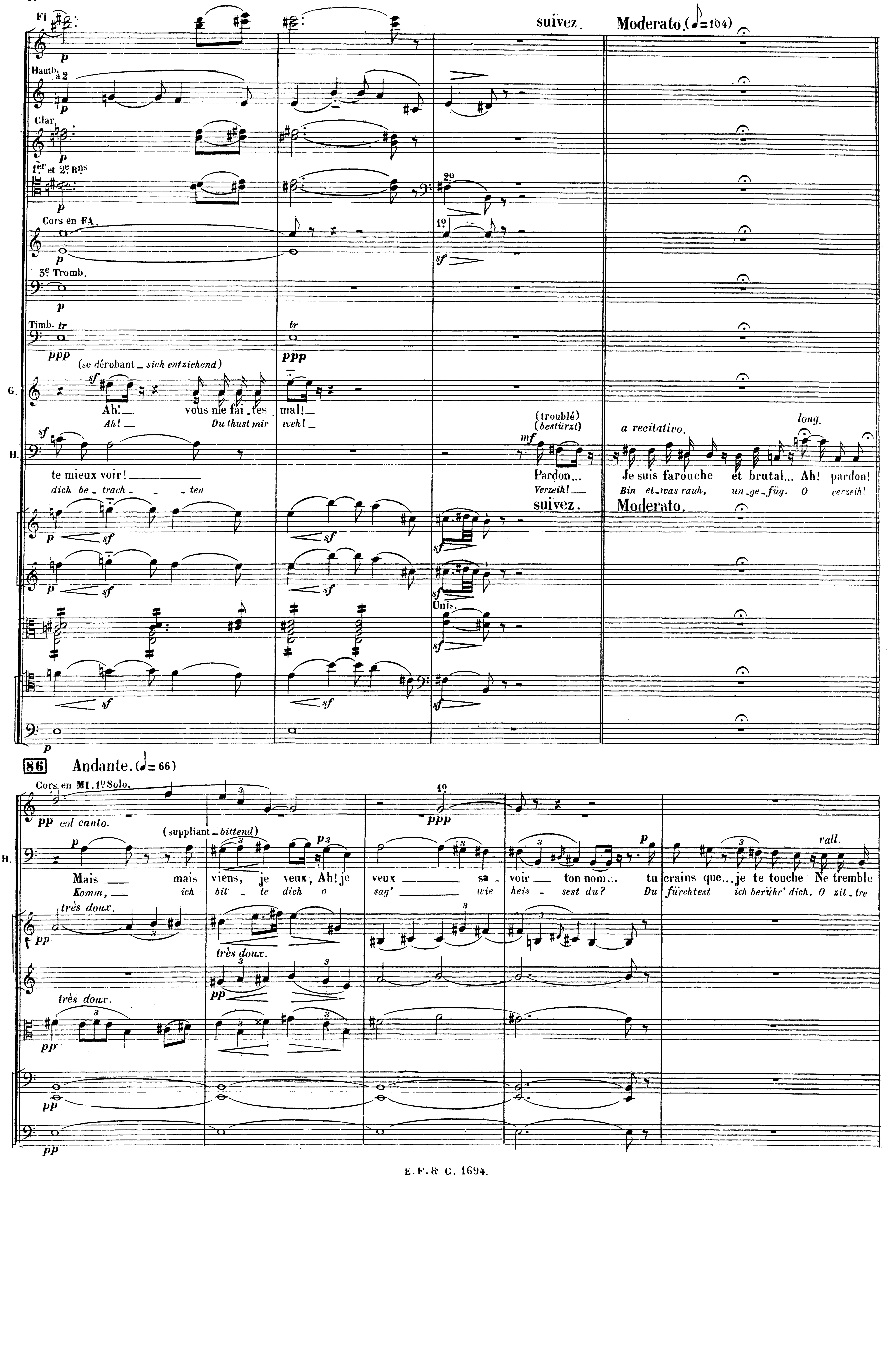
H.

Ah viens! viens!
ich be - fehl's Komm!

te mieux voir
Dich be - trach - - ten

(♩= 132)

Unis.


suivez. Moderato. (♪=104)
Fl.
Hautb. à 2
Clar.
1er et 2e Bns
Cors en FA.
3e Tromb.
Timb.
G.
(se dérobant _ sich entziehend)
Ah! _ vous ne fai _ tes mal! _
Ah! _ Du thust mir weh! _
H.
te mieux voir! _
dich be _ trach _ _ ten
(troublé) (bestürzt)
Pardon...
Verzeih! _
a recitativo.
long.
Je suis farouche et brutal... Ah! pardon!
Bin et _ was rauh, un _ ge _ füg. O verzeih!
suivez.
Moderato.
Unis.
86 Andante. (♩= 66)
Cors en MI. 1º Solo.
col canto.
(suppliant _ bittend)
Mais _ mais viens, je veux, Ah! je veux _ sa _ voir _ ton nom... tu crains que... je te touche Ne tremble
Komm, _ ich bit _ te dich o sag' _ wie heis _ sest du? Du fürchtest ich berühr' dich. O zit _ tre
rall.
très doux.
très doux.
très doux.

(♩=56)

Fl.

Hautb.

Clar

1er et 2e Bns

H.

pas... nicht!

Tu vois du siehst,

Je me tiens là ich bleib dir fern,

très loin!.. ganz fern!

rit.

Moderato. (♩=69)

cédez.

GWENDOLINE (à part bei Seite)

Il n'a pas l'air méchant! Er sieht so wild nicht aus!

Moderato.

cédez.

Div.

(la moitié)

Unis.

arco.

Andantino. (♩=92)

Fl.

Bns

3e et 4e Cors.

G.

sa ru-desse est câ-li-ne Comme cel-le d'un ours pri-vé qui do-de-li-ne De la tê-te en un

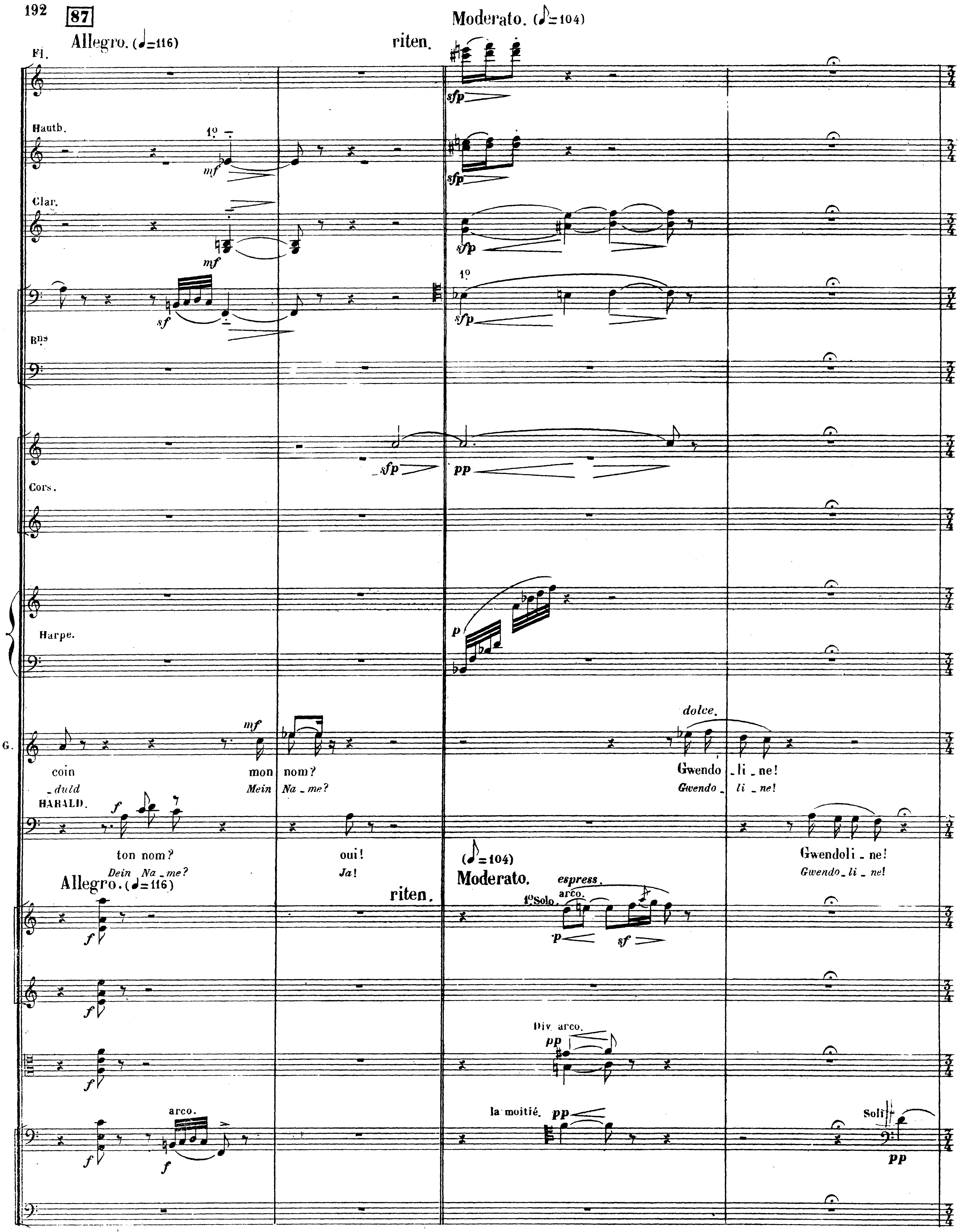
Sei-ne Rau-heit wird Schwin-den so wie die des wil-den Bä-ren, den die Wärt-rin sich ge-zäh-met in Ge-

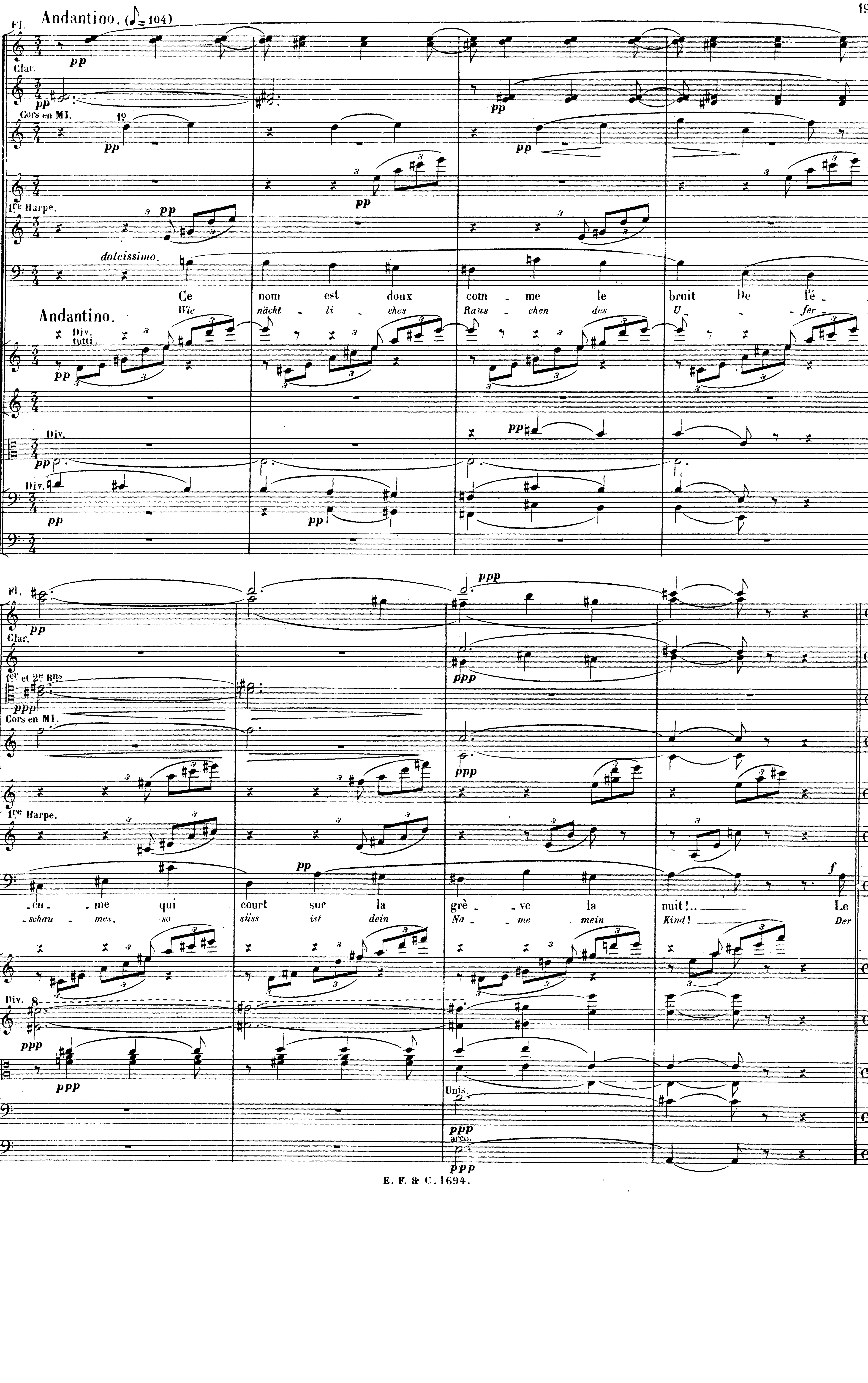
Andantino.

Sans ralentir.

arco.

pizz.


87
Allegro. (♩=116)
riten.
Moderato. (♪=104)
Fl.
Hautb.
1º
mf
sfp
Clar.
Bns
sf
Cors.
pp
Harpe.
p
G.
mf
coin
-duld
mon
Mein
nom?
Na - me?
dolce.
Gwendo - li - ne!
Gwendo - li - ne!
HARALD.
f
ton nom?
Dein Na - me?
oui!
Ja!
Gwendoli - ne!
Gwendo - li - ne!
Allegro. (♩=116)
riten.
(♪=104)
Moderato.
espress.
1º Solo.
arco.
sf
Div. arco.
arco.
la moitié.
Soli
pp


Andantino. (♪ = 104)
Fl.
Clar.
Cors en MI.
1º
1re Harpe.
dolcissimo.
H.
Ce nom est doux com - me le bruit De l'é - - cu - - me qui court sur la grè - - ve la nuit!.. Le
Wie nächt - li - ches Raus - chen des U - - fer - - schau - mes, so süss ist dein Na - - me mein Kind! Der
Andantino.
Div. tutti.
Div.
1er et 2e Bns
Unis.
arco.

88

Moderato. (♪ = 132)

pte Fl.

Hautb.

à 2

Clar.

à 2.

1er et 2e Bns

à 2.

Cors.

Tromp.

1o

à 2.

1er et 2e Tromb.

3e Tromb. et Tuba.

Timb.

Gr. Caisse sans Cymb.

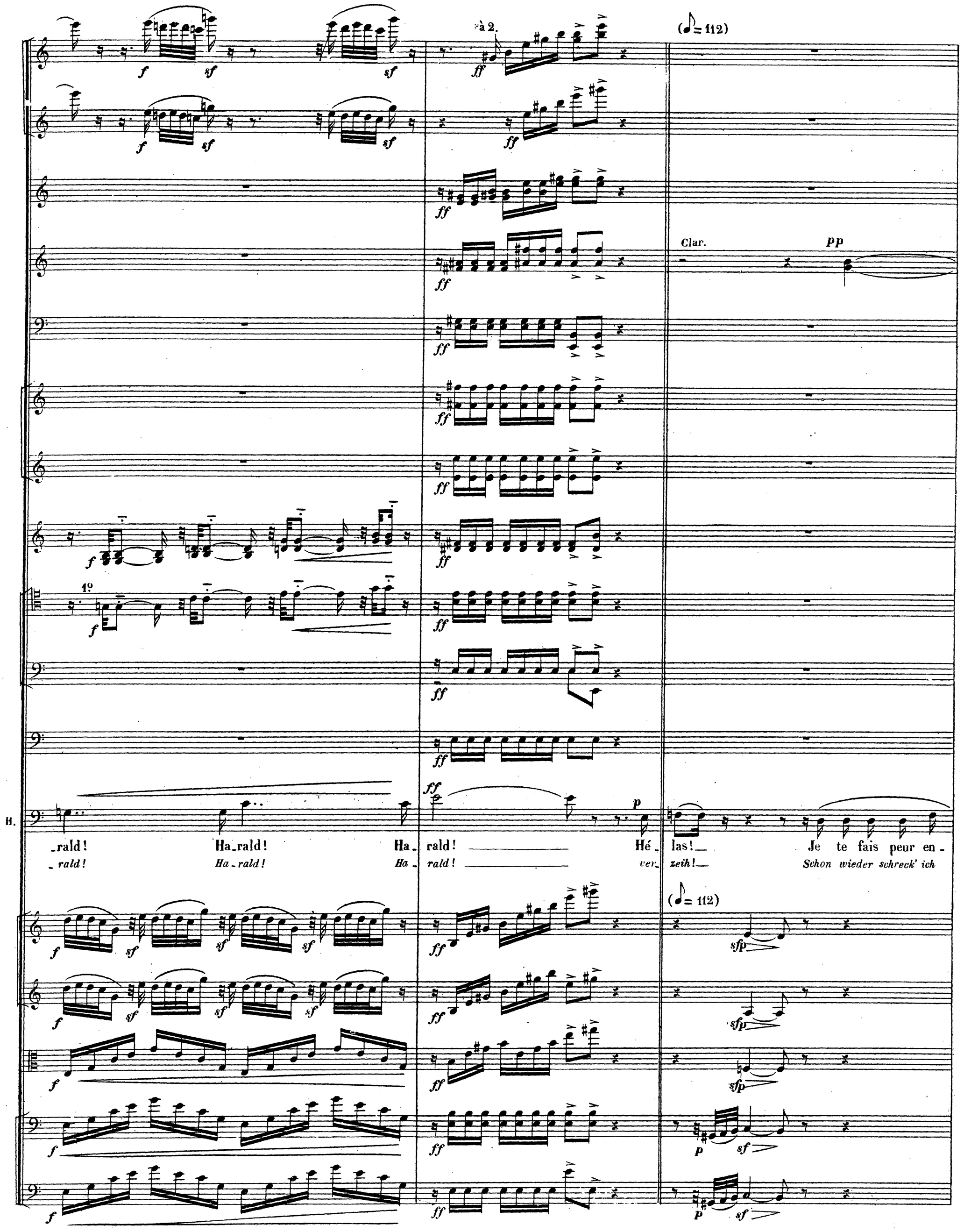
H.

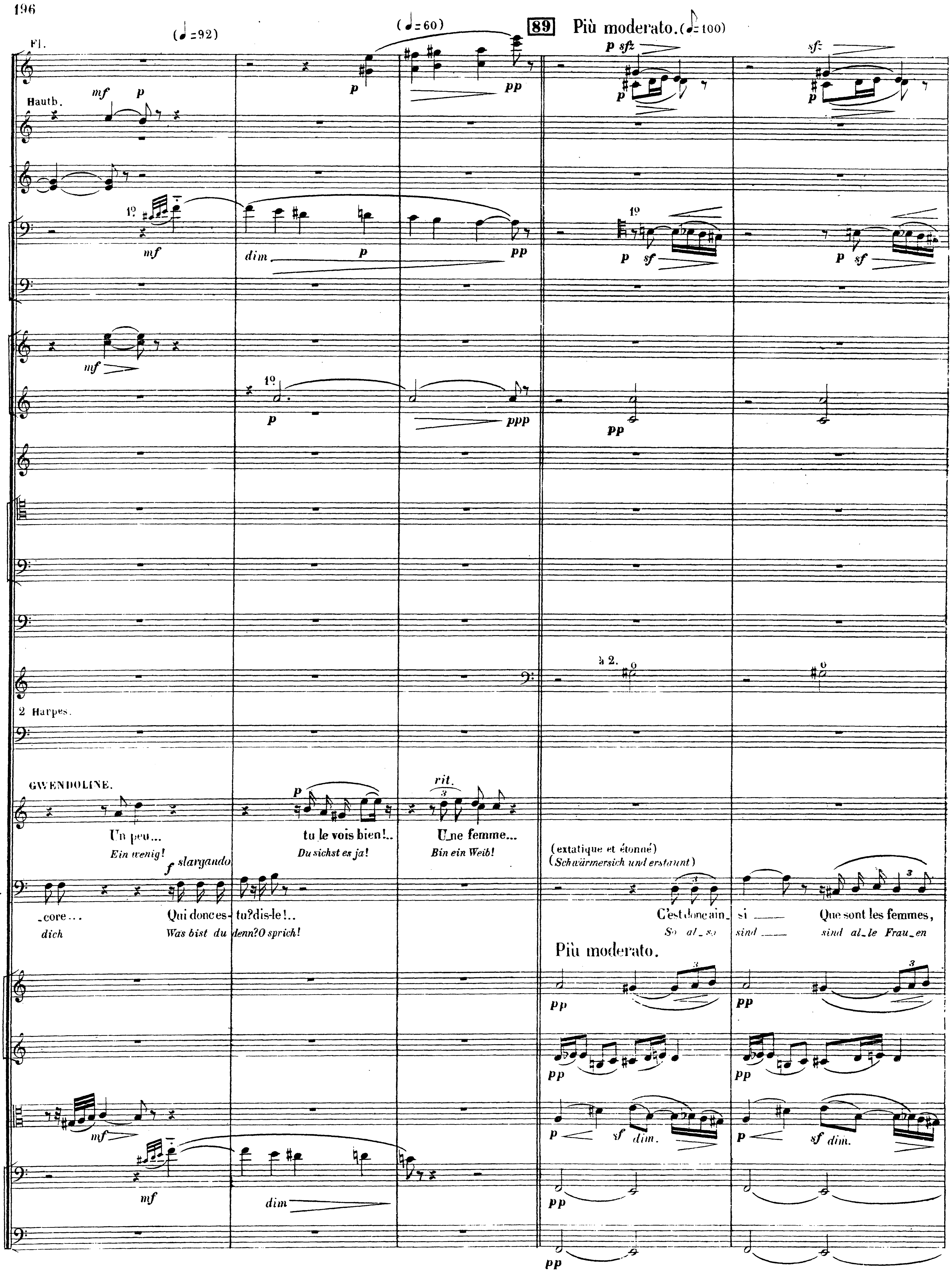
mien — est ru-de-ment sono-re! Comme le choc De la va - gue qui bat le roc! — Ha -

mei - ne dröhnt mit lautem Klange! Der Woge gleich, die im Sturm am Fel - sen sich bricht! — Ha -

Moderato. (♪ = 132)

Unis.


à 2.
(♪= 112)
Clar.
pp
1º
H.
-rald! Ha-rald! Ha-rald! Hé-las! Je te fais peur en-
-rald! Ha-rald! Ha-rald! ver-zeih! Schon wieder schreck' ich
(♪= 112)


(♩=92)
(♩=60)
89 Più moderato. (♪=100)
Fl.
Hautb.
2 Harpes.
GWENDOLINE.
Un peu...
Ein wenig!
tu le vois bien!..
Du sichst es ja!
rit.
U_ne femme...
Bin ein Weib!
H.
_core...
dich
slargando
Qui donc es- tu? dis-le!..
Was bist du denn? O sprich!
(extatique et étonné)
(Schwärmerisch und erstaunt)
C'est donc ain_ si
So al_so sind
Que sont les femmes,
sind al_le Frau_en
Più moderato.
à 2.

90

(♩=69) All.o con fuoco.

Fl.

Hautb. 1.o

Clar.

Bns

1e Harpe

rall. sempre.

Leurs cheveux sont de miel

Ho - nig gelb ist ihr Haar,

Et leurs yeux sont de flam - mes!

ih - re Aug - en sind Flam - men!

Tu ne le savais pas?

Wusstest du das nicht?

Fem me

O Weib!

All.o con fuoco.

Div.

pizz.

suivez. a Tempo.

Fl.

Hautb.

Clar.

1er et 2e Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

H.

fem - me!

O Weib!

Large.

Je ne sais

Nichts wusste

suivez.

rien.

ich!

a Tempo.

à 2.

(bouché.)

Sib-Mib

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

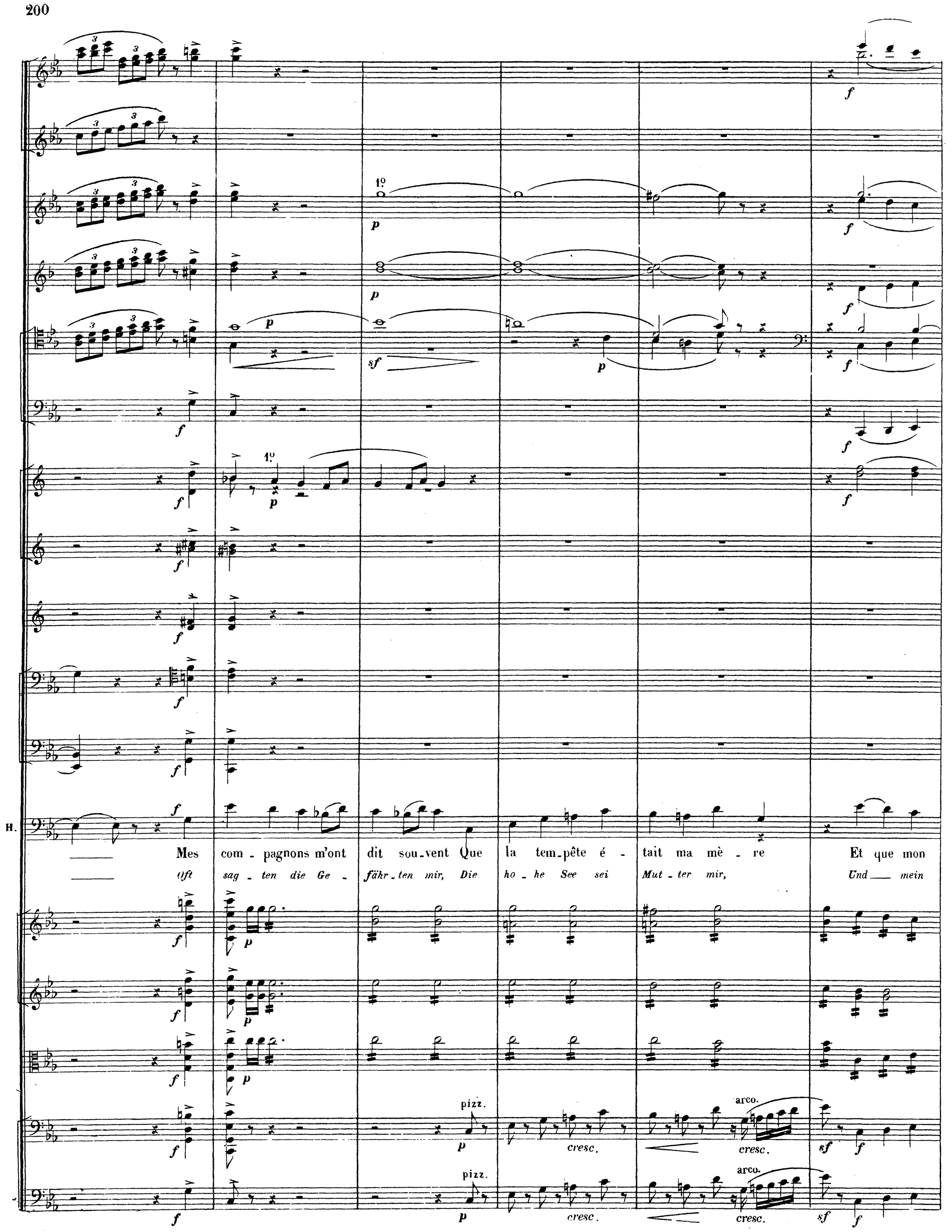
Timb.

(énergiquement — *energisch*)

H.

Je vis dans la bourrasque a - mè - re, Je suis né sur le flot mou - vant!

Ich leb - - - te stets im Kriegs-ge - tüm-mel, ward ge - bo - ren auf ho - hem Meer!


H.
Mes com - pagnons m'ont dit sou-vent Que la tem-pête é - tait ma mè - re Et que mon
Oft sag - ten die Ge - fähr-ten mir, Die ho - he See sei Mut - ter mir, Und mein
pizz.
arco.
cresc.

91

mf

1º

mf

mf

2do en MI♭

pp

1re Harpe.

f

2e Harpe. f

H

pè - - - re - é - tait le vent! Par - fois nous

Va - - - ter Stur - mes - ge - braus! Bis - wei - - - - - len

f

f

f f

f f

pp

pp

pp

pp

pp

Clar.

1er et 2e Bns.

Cors en MI.

H.

a - bor - dons les cô - tes Pour pil - ler le cloître et l'au -

lan - den wir am Strand, Und plün - dern Klos - ter, Kirch' und

cresc. poco a poco.

Gde Fl.

Hautb.

1er et 2e Bns

Cors

H.

-tel, Puis joy - eux sous le som - bre ciel, Puis, joy -

Haus! Dann fah - ren wie - der wir hin - aus, Dann fah - ren

cresc. poco a poco.

pizz.

arco.

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

Timb.

H.

eux sous le som - - - bre ciel, Dans la cla - meur des la - mes

wie - - - der wir hin - aus Zum ho - hen Meer, in Sturm und

arco. pizz. arco. Div. pizz. arco. pizz. arco.

a 2.

Sans ralentir.

ff

à 2.

à 2.

Cymb.

(mailloche)

mf sec.

H.

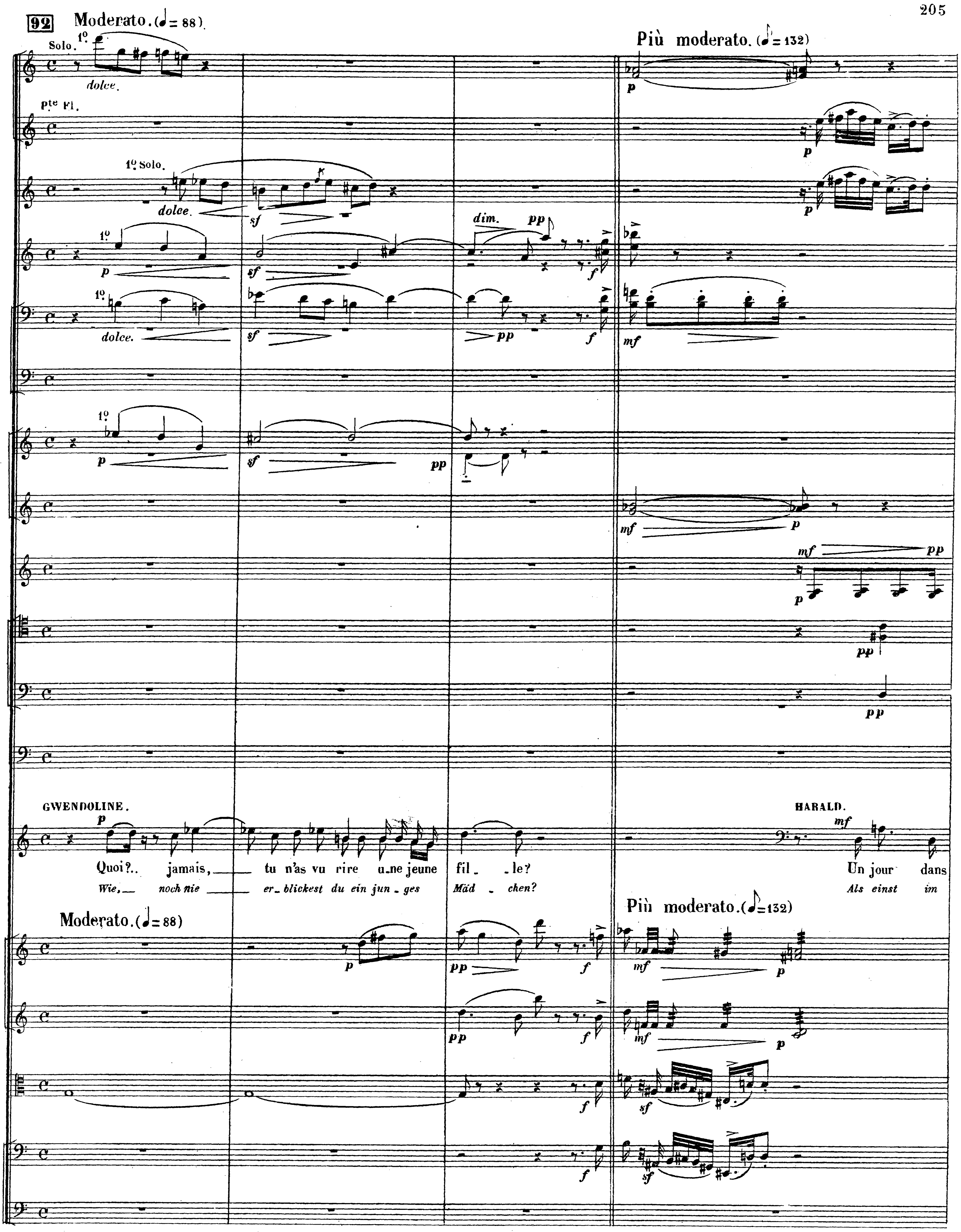
hau - tes Je bois la biè - - - re et l'hydro - mel!

Wet - ter und le - ben dort in Saus und Braus!

Sans ralentir.

Div. Unis.

dolce.


92
Moderato. (♩= 88).
Solo. 1º
dolce.
Pte Fl.
1º Solo.
dolce.
sf
1º
p
dim.
pp
f
1º
dolce.
sf
pp
f
1º
p
sf
pp
Più moderato. (♪= 132)
p
mf
p
mf
pp
pp
pp
GWENDOLINE.
p
Quoi?.. jamais, tu n'as vu rire u_ne jeune fil_ _le?
Wie, noch nie er_blickest du ein jun_ges Mäd_ chen?
HARALD.
mf
Un jour dans
Als einst im
Moderato. (♩= 88)
p
pp
f
Più moderato. (♪= 132)
mf
p
pp
f
mf
p
f
sf
f
sf

Pte Fl.

Hautb.

H.

le fra_cas hur_lant De la ba_tail_le qui four_mil_ _le Je suis tom_bé, _____ je suis tom_bé

Kampf die Fein_de mich be_dräng_ _ _ten, stürz_te ich hin _____ stürz_te ich hin

suivez.

93 And.te molto espressivo. (♪=132)

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb. et Tuba.

Timb.

Triangle.

H.

le front san_glant!...
mit blut'_ger Stirn!

suivez.

And.te molto espressivo. (♪=132)

(lent et solennel)
(sanft und feierlich)

Peut-
Die

Fl.

Hautb.

Clar.

1er et 2e Bns

très soutenu.

Cors

H.

-ê - tre l'heure é-tait ve - nu - - - - e De pren - - - dre vers le beau Walhal-
Stun - de schien mir ge - kom - - men da, dass Wal - - halls heh - rer Göt - - ter -

Div. Unis.

Div. Unis.

Div. Unis.

H.

-la mon es - sor!..
-burg ich mich nah'!

Et sur un che-val blanc m'ap-pa-rut, dans la nu - - e,
Und schon nah - te, auf leuch-ten-dem Ross in der Wol - - ke die

Hautb. 1°
Clar.
1er et 2e Bns
Cors.
dolce.
1re Harpe.
cresc.
H.
La Wal - ky - ri - - - e au cas - - - - - que d'or!
gold - - - - be - helm - - - te Wal - - kü - - re - mir!
dolcissimo.
dolcissimo.
Div. Unis.
expressif.
Fl.
Clar.
Cors en FA 1°
1re Harpe.
sempre pp
H
En voy - ant sa beau - té vermeil - - - - le Lui - re dans le so - leil, tout mon
Als ich schau - - te ihr schö - - - nes Ant - - - litz in dem Glo - ri - en - schein ganz ver -

Fl.
Hautb.
Clar.
1er et 2e Bns
Cors.
1re Harpe.
H.

rit. poco a poco.

cœur se troubla, Et j'ai rê - vé longtemps u - ne fem - me pa - reille A la vier - ge du Walhalla!..
- wirrt fühlt' ich mich. Und ich wünsch - te spä - ter oft im Trau - me mir ein Weib, welches Wal - halls Bo - tin glich!

rit. poco a poco.
col canto.

Soli.
très expressif.
très serré.
Unis.
très serré.
Div.
Unis.
col canto.

94 Poco più mosso. (♩. = 58)

GWENDOLINE.

Est-ce que je res - sem - ble à la bel - le guer - riè - re Qui t'appa - rut dans un jour é - clatant?
Sag' mir, gleich ich ein we - nig je - ner Bo - tin von Wal - hall, die dir erschien in dem strah - len - den Licht?

Fl. Appassionato sans presser.

Hautb. 1°

Clar.

à 2

Bns

Cors. 1°

1°

Tromb.

HARALD. (extasié_entzückt)

Vous ê_tes aus_si bel_le, ô fem_me et non moins fiè_re,

So schön bist du, wie Je_ne O Mäd_chen! Und auch so stolz wie sie

Appassionato sans presser

cresc.

Fl.

Hautb.

Solo. *espress.*

pp

Clar.

espress.

Solo.

f

p *dim. molto.*

pp *pp*

Bns

dim. molto.

p *pp*

Cors.

1° *f*

1° *pp* *f*

Tromp.

Tromb.

H.

rit.

GWENDOLINE.

p *cresc.* *mf*

Et plus dou - ce pour tant...

Doch sanf - ter bist du —

La douceur sied — aux jeunes fil - les Qui ne se mê - lent pas aux jeux — des combat -

Wie für Mäd - chen — es sich ge - zie - met die sich dem Kampfesspiel der Män - ner hal - ten

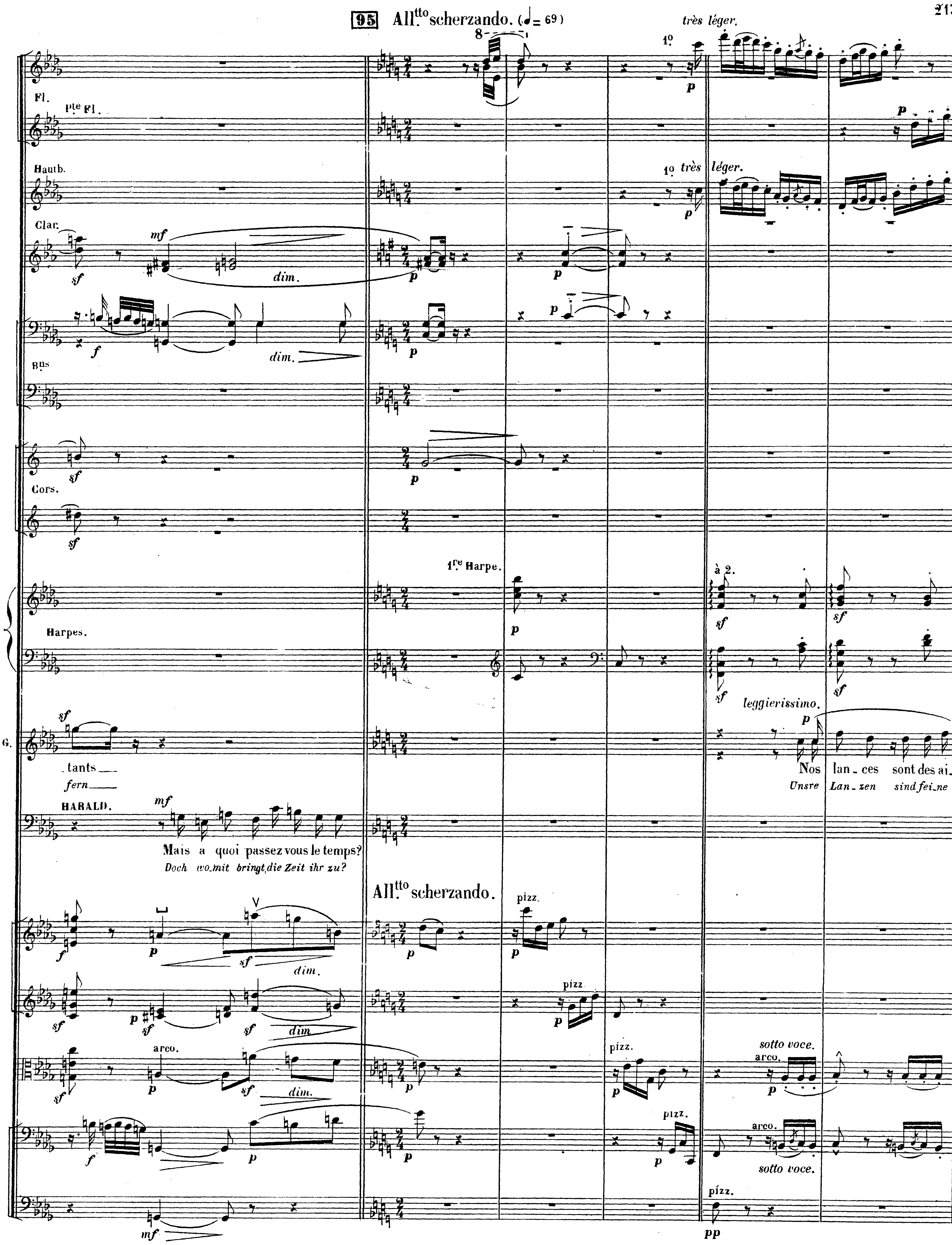
p *dim.* *pp* *sf*

ppp *sf* *sf*

p *dim.* *ppp* *sf* *sf*

p *dim.* *p* *sf* > *p* *sf*

p *dim.* *sf* > *p*


95 All.tto scherzando. (♩= 69)
très léger.
Fl.
Pte Fl.
Hautb.
1o très léger.
Clar.
mf dim.
dim.
Bns
Cors.
1re Harpe.
à 2.
Harpes.
leggierissimo.
G.
tants
fern
Nos lan - ces sont des ai -
Unsre Lan - zen sind fei - ne
HARALD.
Mais a quoi passez vous le temps?
Doch wo-mit bringt die Zeit ihr zu?
All.tto scherzando.
pizz.
arco.
sotto voce.
pp

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors.

Tromb.

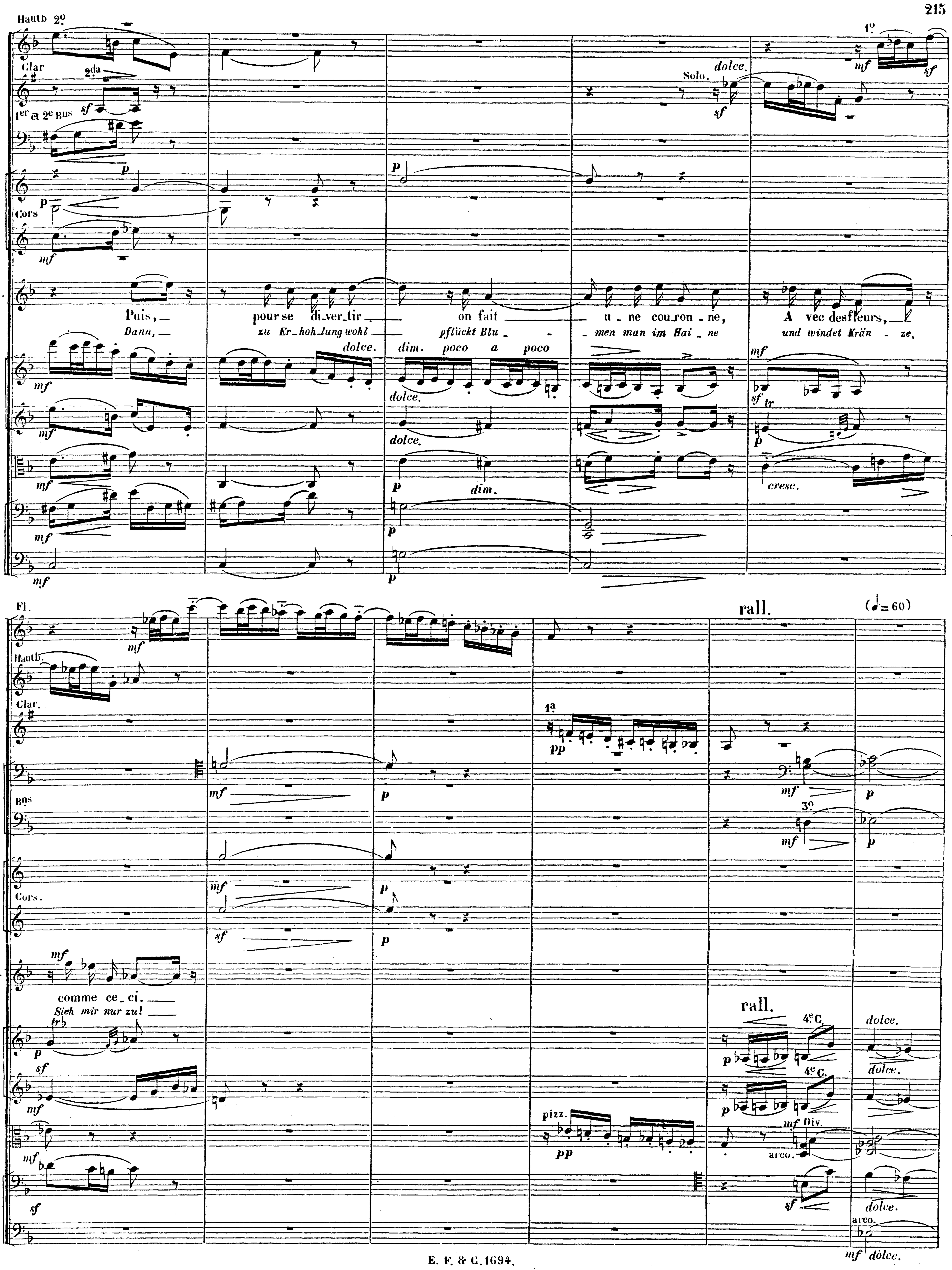
1re Harpe

2e Harpe

G.

-guil - les, Nous fi - lons de la lai-ne, et chantons sans souci Pen - dant que le rou - et ronron - ne;

Na - deln, unser Schwert ist die Spindel, unser Lied hält im Takt das Räd - chen unsrer Spin - ne-rin - nen.


Hautb 2o
Clar
2da
1er et 2e Bns
Cors
G.
Puis, — pour se di_ver_tir — on fait — u_ne cou_ron_ne, A vec des fleurs, —
Dann, — zu Er_hoh_lung wohl — pflückt Blu_ _ men man im Hai_ne und windet Krän_ze,
dolce. dim. poco a poco
Solo. dolce.
1o
cresc.
dim.
Fl.
Hautb.
Clar.
Bns
3o
Cors.
comme ce_ci. —
Sieh mir nur zu! —
rall.
(♩= 60)
1a
pizz.
arco.
Div.
4e C.
dolce.

rall.

69 And.no senza rigore. (♩= 69)

rit. a Tempo.

Fl.

Hautb. dolce.

Solo.

Clar.

Bns

Cors.

1re Harpe.

2e Harpe.

G.

On prend des églan_tines blanches Qui parfois vous piquent la main, Un muguet d'or

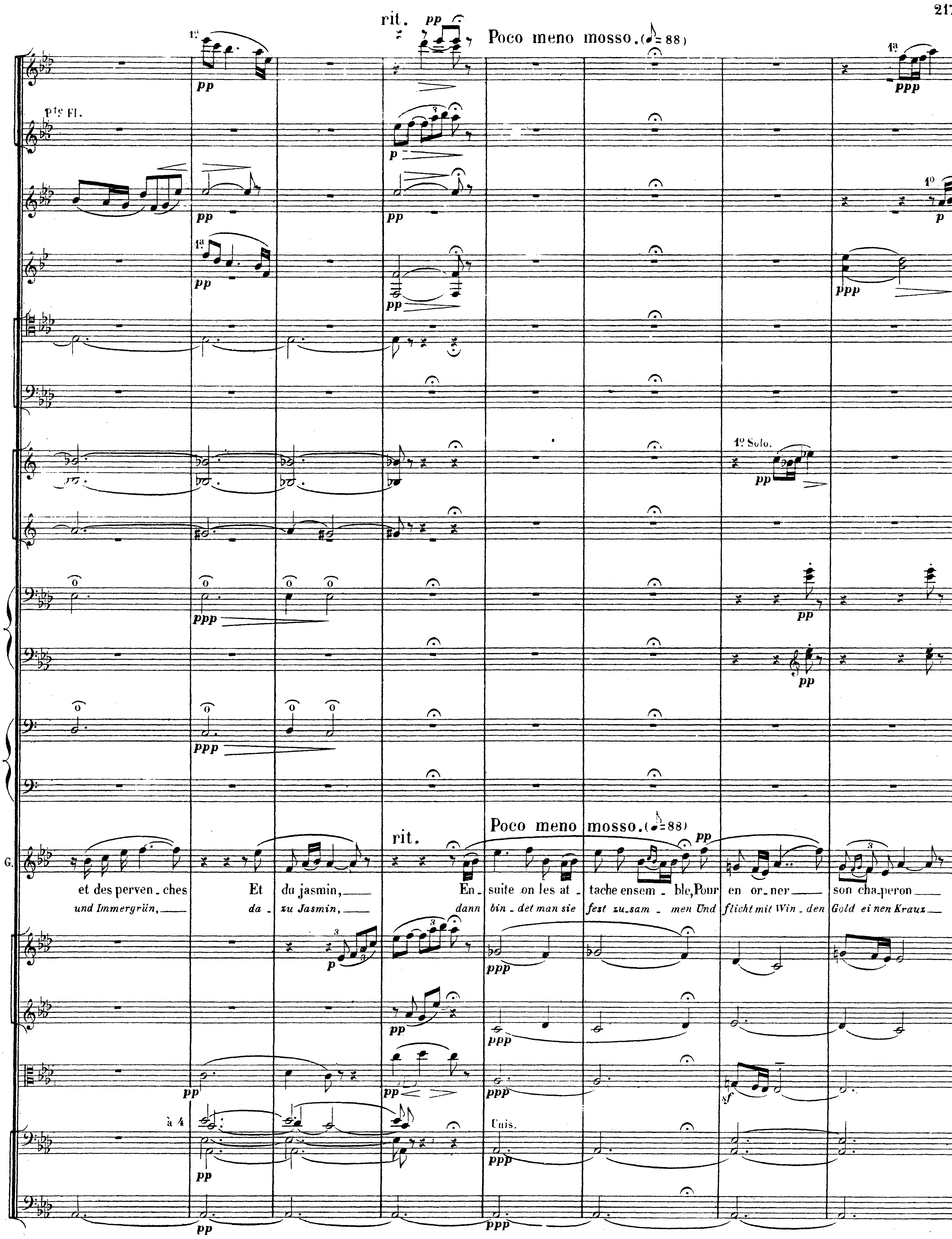
Man pflüc_ket weisse Hecken_ro_sen, stechen sie uns im_mer_hin. Maiglöckchen dann

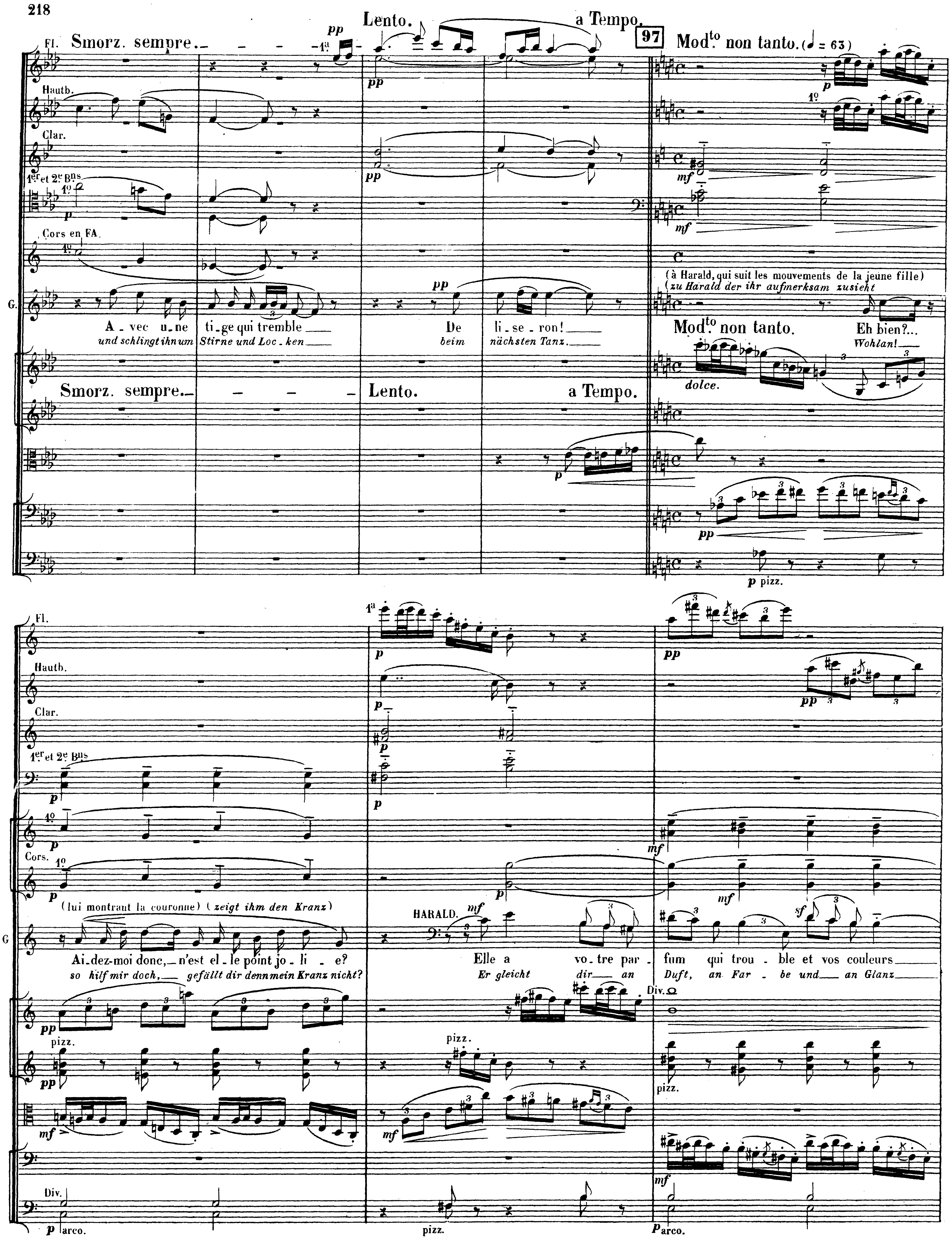
rall.

And.no senza rigore. (♩= 69)

rit. a Tempo.

3 Vlles Div.


rit.
Poco meno mosso. (♪ = 88)
Pte Fl.
1º Solo.
G.
et des perven_ches Et du jasmin, En_suite on les at_tache ensem_ble, Pour en or_ner son cha_peron
und Immergrün, da_zu Jasmin, dann bin_det man sie fest zu_sam_men Und flicht mit Win_den Gold ei nen Krauz
à 4
Unis.


Lento.
a Tempo.
97
Modto. non tanto. (♩ = 63)
Fl.
Smorz. sempre
1a
Hautb.
Clar.
1er et 2e Bns
Cors en FA.
(à Harald, qui suit les mouvements de la jeune fille)
(zu Harald der ihr aufmerksam zusieht
G.
A - vec u - ne ti - ge qui tremble De li - se - ron!
und schlingt ihn um Stirne und Loc - ken beim nächsten Tanz.
Modto. non tanto.
Eh bien?...
Wohlan!
dolce.
Smorz. sempre.
Lento.
a Tempo.
p pizz.
Fl.
Hautb.
Clar.
1er et 2e Bns
Cors.
(lui montrant la couronne) (zeigt ihm den Kranz)
G
Ai - dez-moi donc, n'est el - le point jo - li - e?
so hilf mir doch, gefällt dir denn mein Kranz nicht?
HARALD.
Elle a vo - tre par - fum qui trou - ble et vos couleurs
Er gleicht dir an Duft, an Far - be und an Glanz
Div.
pizz.
arco.

(𝅗𝅥 = 69) Allegro.

98

Fl.

Hauth

Clar.

Bns

Cors.

Tromp.

Tromb.

à 2

f très marqué.

GWENDOLINE (elle cherche à l'en coiffer — *Will ihm den Kranz aufsetzen*)

Eh bien! te - nez!
Wohlan! halt still!

animando.

(il rejette la couronne)

(*Er wirft den Kranz weg*)

Foli - e! Mon front por - te le bron - ze et mépri - se les fleurs.
O Tor - heit! Nur Ei - sen trägt mein Haupt — und ve - rachtet den Kranz!

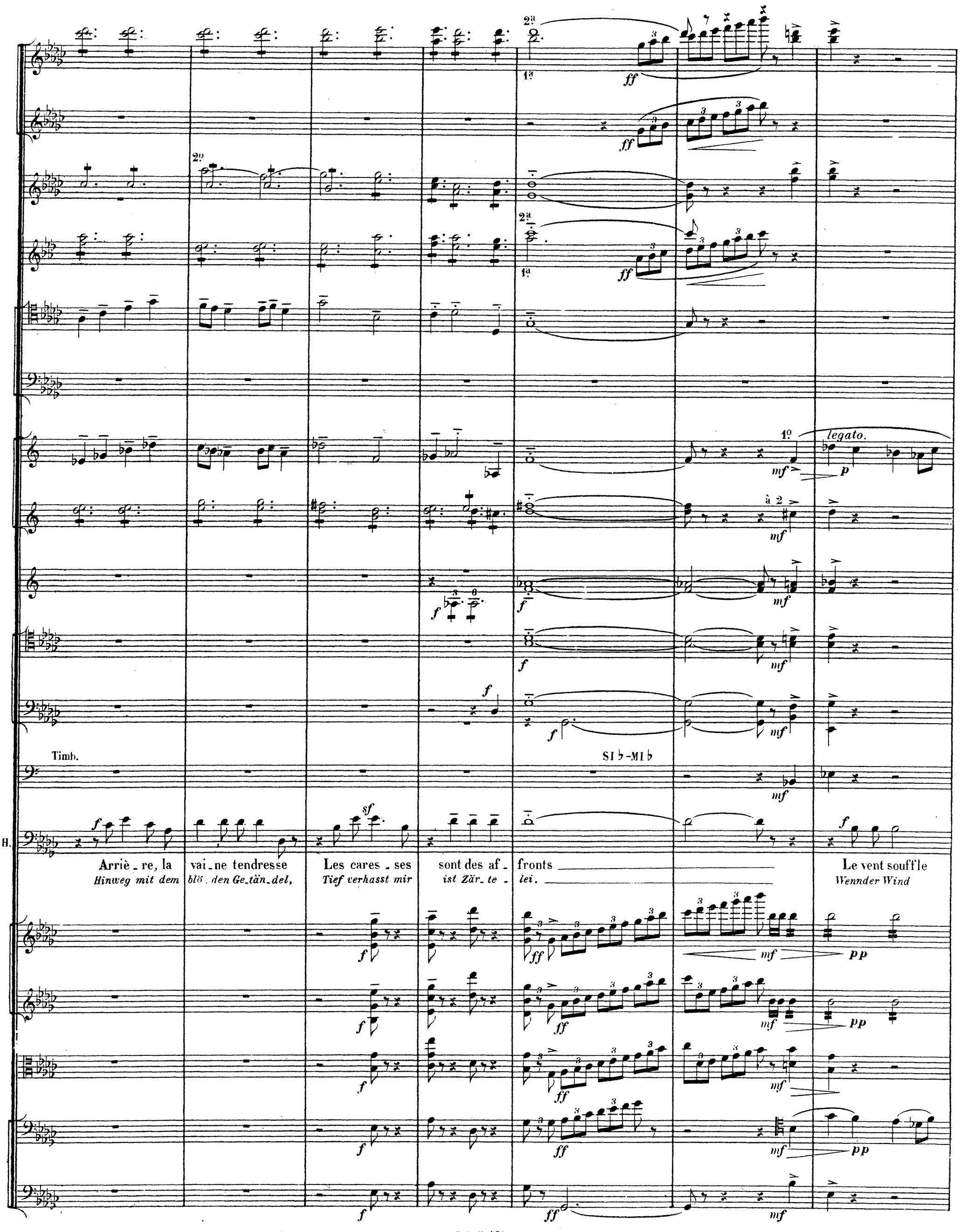
(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥) Allegro.

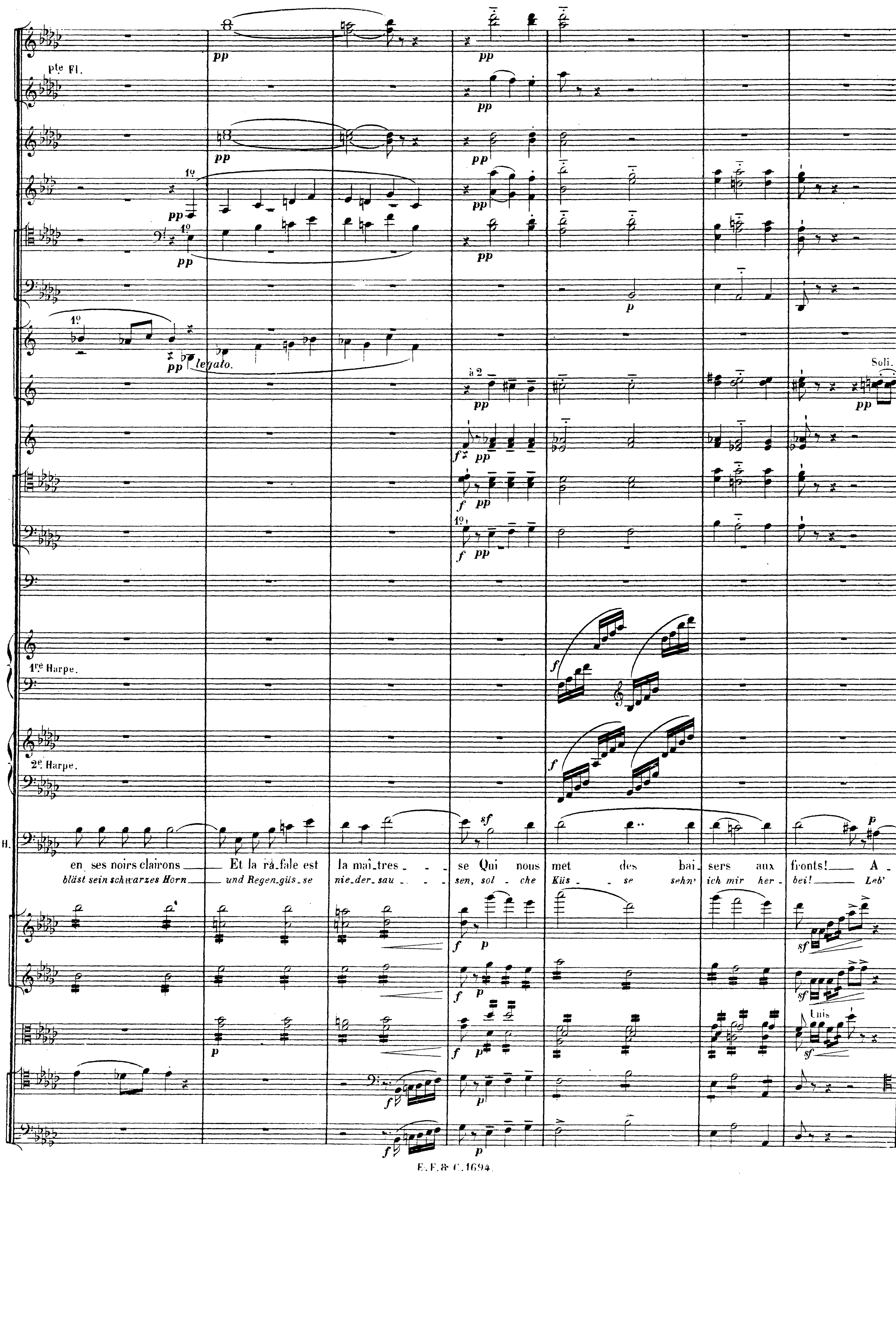
H.

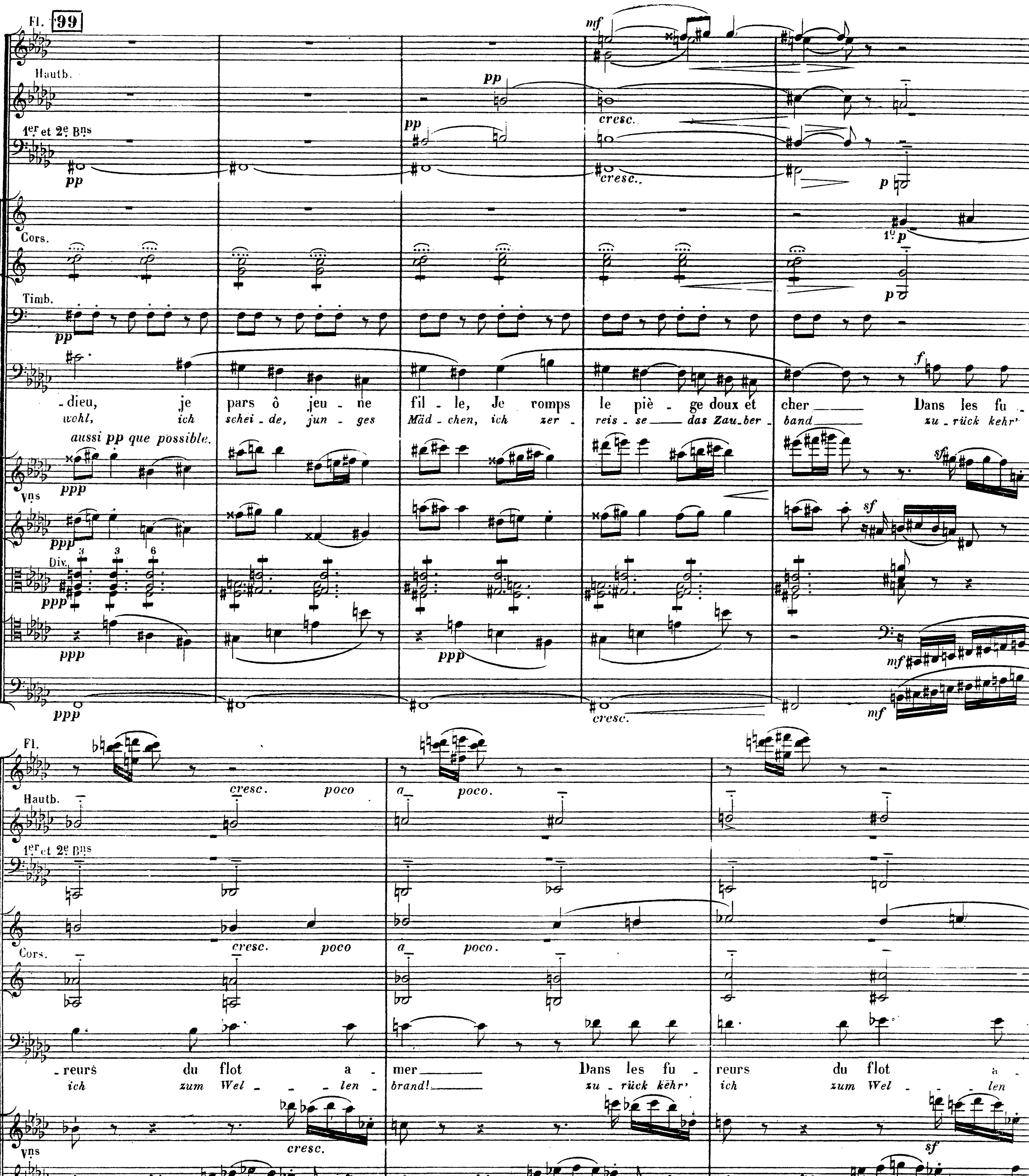
Vns

arco.

Unis.


2ª
1ª
ff
2º
2ª
1ª
ff
1º
legato.
mf
p
à 2
mf
f
mf
f
mf
f
mf
Timb.
SI ♭-MI ♭
mf
H.
f
sf
f
Arriè_re, la vai_ne tendresse Les cares_ses sont des af_ fronts Le vent souffle
Hinweg mit dem blö_den Ge_tän_del, Tief verhasst mir ist Zär_te_ lei. Wennder Wind
f
ff
mf
pp
f
ff
mf
pp
f
ff
mf
f
ff
mf
pp
f
ff
mf


pte Fl.
1º
pp
legato.
à 2
Soli.
1re Harpe.
2e Harpe.
H.
en ses noirs clairons ___ Et la rá_fale est la maî_tres_ _ _ se Qui nous met des bai_sers aux fronts! ___ A_
bläst sein schwarzes Horn ___ und Regen_güs_se nie_der_sau_ _ _ sen, sol_che Küs_ _se sehn' ich mir her_bei! ___ Leb'
Unis
f
p
pp
sf


99
Fl.
Hautb.
1er et 2e Bns
Cors.
1o p
Timb.
H.
- dieu, je pars ô jeu - ne fil - le, Je romps le piè - ge doux et cher Dans les fu -
wohl, ich schei - de, jun - ges Mäd - chen, ich zer - reis - se das Zau - ber - band zu - rück kehr'
aussi pp que possible.
Vns
Div.
- reurs du flot a - mer Dans les fu - reurs du flot a -
ich zum Wel - len - brand! zu - rück kehr' ich zum Wel - len
cresc. poco a poco.
pizz.
arco.
cresc.

E. F. & C. 1694.

100

Fl.

Hautb.

Clar.

à 2

Bns

Cors.

Tromp.

1°

2°

Tromb.

Timb.

MI♭-SI♭

H.

- mer, Sous le ciel qui tonne et qui bril - le, Je m'en re - tour - - -

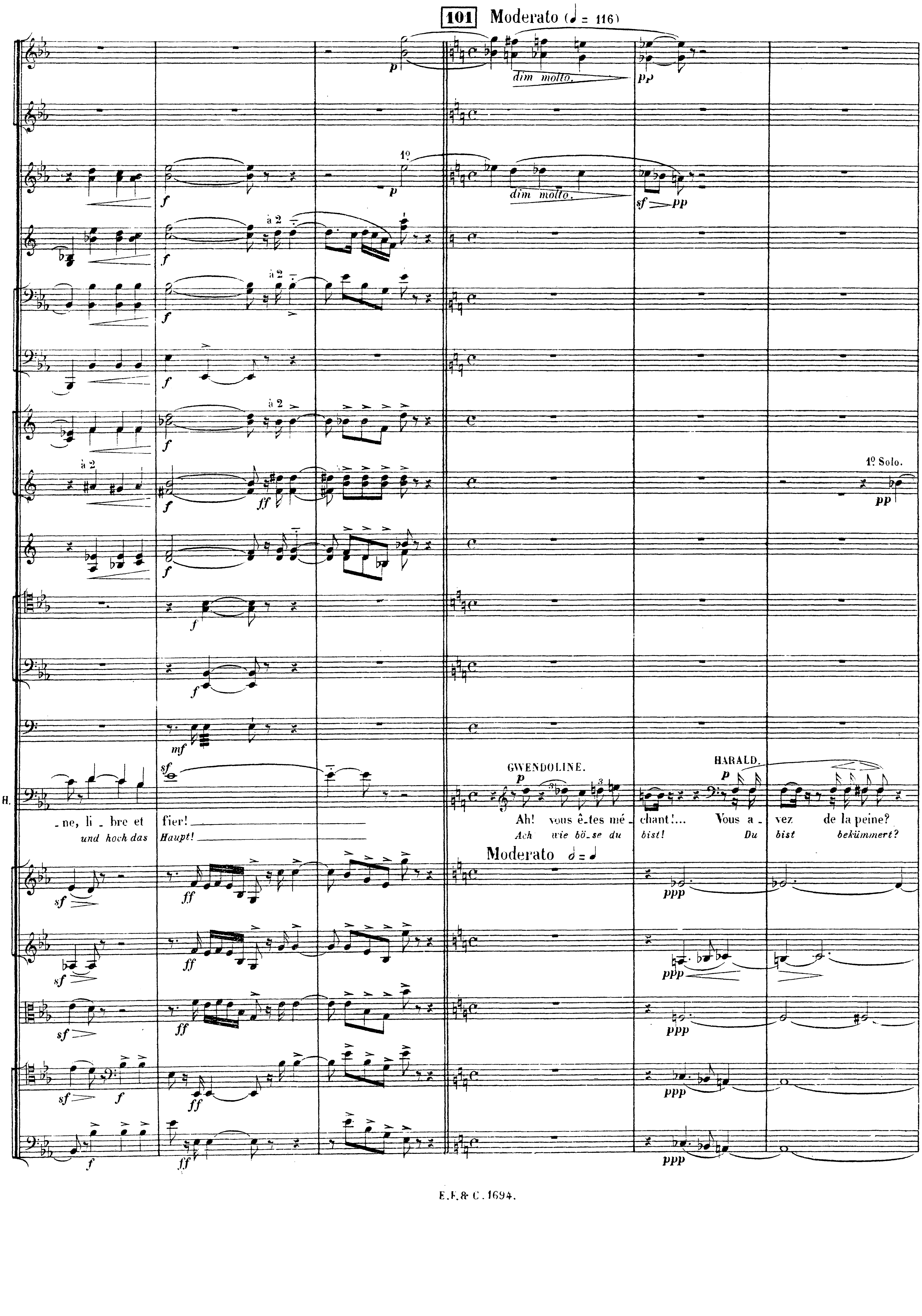
- brand! un - ter die Don - - ner, un - ter die Blit - ze, Frei die Brust

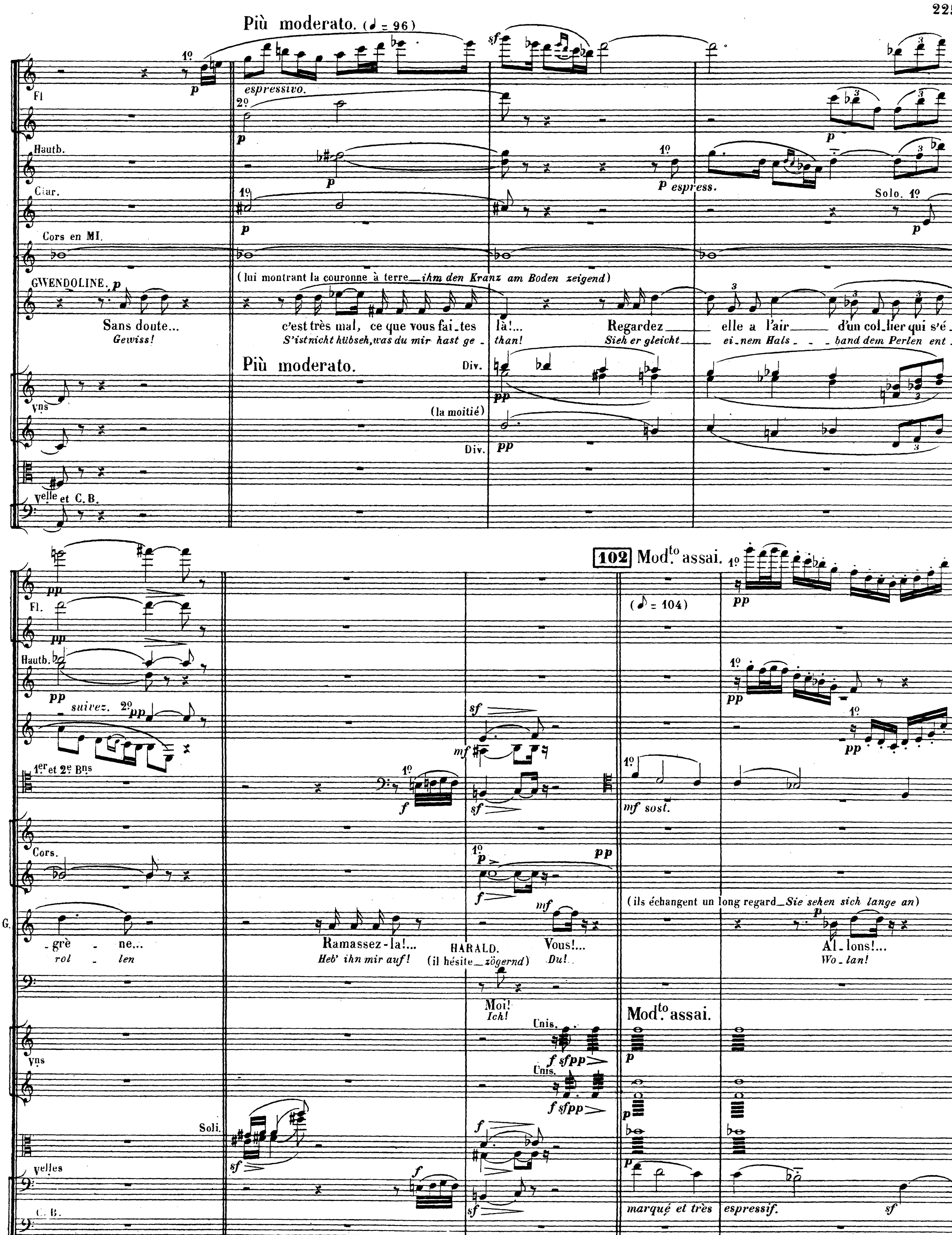
Vns

Div.

Div. arco.

Unis.


101
Moderato (♩= 116)
dim molto.
1º
à 2
1º Solo.
H.
-ne, li - bre et fier!
und hoch das Haupt!
GWENDOLINE.
Ah! vous ê-tes mé - chant!...
Ach wie bö-se du bist!
HARALD.
Vous a - vez de la peine?
Du bist bekümmert?
Moderato 𝅗𝅥 = ♩


Più moderato. (♩ = 96)
Fl
espressivo.
Hautb.
Ciar.
p espress.
Solo. 1º
Cors en MI.
GWENDOLINE.
(lui montrant la couronne à terre _ ihm den Kranz am Boden zeigend)
Sans doute...
Gewiss!
c'est très mal, ce que vous fai_tes
S'ist nicht hübsch, was du mir hast ge_
là!...
than!
Regardez
Sieh er gleicht
elle a l'air
ei_nem Hals
d'un col_lier qui s'é_
band dem Perlen ent_
Più moderato.
Div.
(la moitié)
Vns
Velle et C.B.
Fl.
Hautb.
suivez.
1er et 2e Bns
Cors.
G.
_grè _ ne...
rol _ len
Ramassez-la!...
Heb' ihn mir auf!
HARALD.
(il hésite _ zögernd)
Moi!
Ich!
Vous!...
Du!
102 Modto assai.
(♪ = 104)
(ils échangent un long regard _ Sie sehen sich lange an)
Al_lons!...
Wo_lan!
mf sost.
Unis.
Modto assai.
Soli.
Velles
C. B.
marqué et très espressif.

Fl.

Hautb.

Clar.

1er et 2e Bns

Cors.

1º Solo.

Tromp.

Tromb.

(Il ramasse la couronne, avec des révoltes)
(*Er hebt unmuthig den Kranz auf*)

G.

Ramas-sez-la — à la bonne heu - re! Pour me plaire il faut ê - tre très doux, très

Heb' ihn doch auf! So ist es Recht! Meine Gunst zu ge-win - nen, sei sauft und

Fl.

Hautb.

Soli.

rit.

Clar.

1º

1er et 2e Bns

1º Solo.

Cors.

1re Harpe.

G.

ten - - - dre... Et n'a - voir point de ces grands ges - tes de co - lè - re Et surtout, et surtout m'o - bé - ir en tout

schmieg - - - sam, Erschreck' mich nicht mit wil - dem Zorn und blindem Wü - then und vor Al - lem, und vor Al - lem sei gehor - sam mir

rit.

Vns

dim.

arco.

Allegretto. (♩.=60)

103

Solo.

Fl.

Hautb.

Clar.

1er et 2e Bns.

à 2

Cors.

Tromp en FA.

1re Harpe.

2e Harpe.

(apercevant son rouet)
Ihr Spinnrad erblickend)

(geste d'Harald)
(Unwillige Bewegung Haralds)

G. point! stets!

Donnez-moi mon rou - et?...
Reich das Spinn - - rad mir her!

Je le veux!...
Ja, ich will's!

Allegretto. (♩.=60)

Vns

dolce.

dolce.

Con moto. (♩=88) (♩=60) (♩=92) Rit.

Fl.

Hautb.

Clar.

1er et 2e Bns

3e et 4e Cors.

(il saisit rudement le rouet— *Er fasst das Spinnrad derb an*) *mf*

G. C'est fra_gi_le prenez donc garde a_vez-vous oubli_é mes le_çons?...
Sei be_hut_sam, es ist ge_brechlich, hast verges_sen du schon mei_ne Leh_ren?

Con moto. (♩=88) 1º Tempo. (♩=60) Poco con moto. (♩=92) Rit.

Vns

Hautb. (♩ = 56) Suivez. Andantino. (♪ = 144)

Soli.

Bns

Cors.

(Faisant mouvoir la roue et tourner le fuseau— *sie spinnt*)

G. Et maintenant voy_ez comment on fi_le En chantant des chan_sons:
Sieh mir nun zu wie ich spin_ne, und mer_ke dir wohl die_ses ein_fa_che Lied:

Andantino. (♪ = 144)

Vns (sourdines.) Suivez.

(♩ = 56)

104

Clar.

1er et 2d Bns

Cors en MI.

G.

«Blonde aux yeux de per - ven - - - che,
Sa - - ge lieb - li - ches Mäd - - - chen,

Vns

cantabile.

sf e dim.

Gde Fl.

Clar.

1er et 2e Bns

Cors en MI.

à 2

1re Harpe.

G.

Di - tes, que fi - lez vous?»
was wohl spin - nest du hier?

Un drap de toi - le
Ich spinn' auf mei - nem

Vns

marcato.

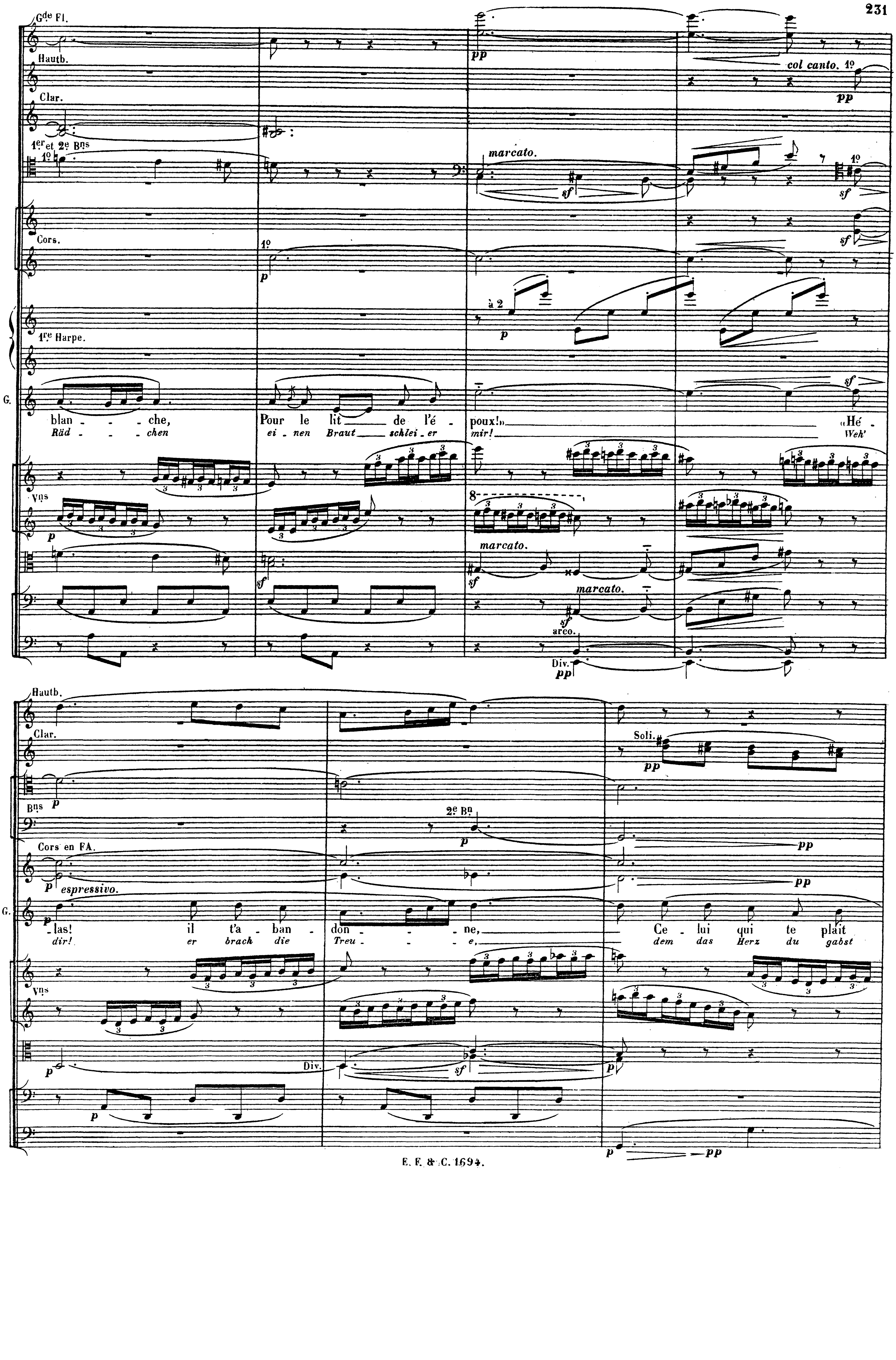
Div.

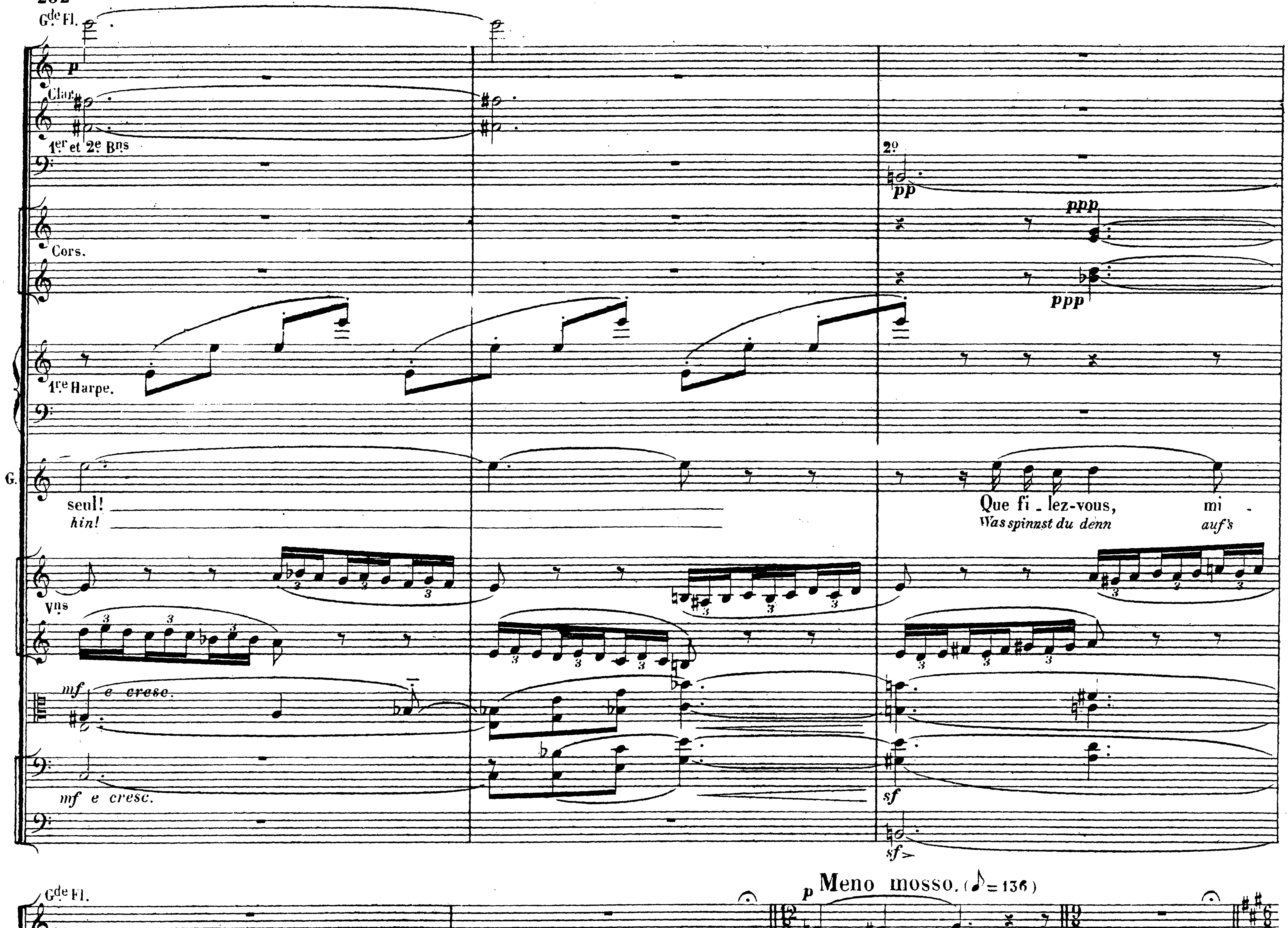
Unis.

Div.

Div.
arco.

pizz.


Gde Fl.
Hautb.
Clar.
1er et 2e Bns
1o
Cors.
1o
1re Harpe.
G.
blan - - - che, Pour le lit de l'é - poux!» «Hé -
Räd - - - chen ei - nen Braut schlei - er mir! Weh'
Vns
p
sf
marcato.
pp
sf
à 2
p
8
marcato.
sf
arco.
Div.
pp
col canto. 1o
pp
Hautb.
Clar.
Soli.
pp
Bns
p
2e Bn
p
pp
Cors en FA.
p espressivo.
pp
G.
las! il t'a - ban - don - - - ne, Ce - lui qui te plaît
dir! er brach die Treu - - - e, dem das Herz du gabst
Vns
Div.
sf
p
pp


Gde Fl.
Clar.
1er et 2e Bns
Cors.
1re Harpe.
G.
seul!
hin!
Que fi - lez-vous, mi -
Was spinnst du denn auf's
Vns
mf e cresc.
mf e cresc.
Hautb.
dim. molto.
-gnon - ne?... »
Neu - e?
Sans ralentir.
dim molto.
Meno mosso. (♪ = 136)
col canto.
Soli.
col canto.
Le drap de mon lin - ceul!...
Mein Lei - chen-tuch ich spinn'!

105 Quasi allegretto. (♪ = 160)

Gde Fl.

f louré.

pp

ppp

Hautb.

f

Clar.

pp

pp

1er et 2e Bns

f louré.

Cors.

1o

ppp

1o

ppp

poco cresc.

RÉ ♮

RÉ ♯

f

pp

ppp

1re Harpe.

2e Harpe.

f

pp

RÉ ♯

cresc.

RÉ ♮

pp

G.

mf

Quasi allegretto. (♪ = 160)

le 1er Pupitre des 1rs Vns ôte la sourdine.

Fi - le, fi - le la bel - le blon - de Tour - ne tour - ne fu - seau, tou - jours;

Spin - ne, spin - ne, Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleis - sig und ha - be Acht!

Harm.

pp

sf

1ers Vns

pp

Div.

2ds Vns

pp

pizz

f

pp

f

pizz.

pp

pp

pizz.

pp

Fl.

Clar.

Cors.

1º

Triang.

1re Harpe.

RÉ ♯ RÉ ♮

2e Harpe.

RÉ ♯ cresc. RÉ ♮

(♪ = 126) Poco meno. (♪ = 160) a Tempo.

Changez en UT.

G

Non il n'est rien dans le mon - de Rien qui vail - le les a - mours;
Auf der gan - zen wei - ten Er - de Lie - be ist die höch - ste Macht!

Filez filez la bel - le blon - de
Spin - ne, blon - des Mäd - chen,

(Col altri tutti uniti)

1er pup.

Harm.

Unis.

(♪=126) Poco meno. (♪=160) a Tempo.

arco.

arco.

G de Fl. (♪ = 126) Quasi lento. (♪ = 116) Meno mosso. dolce. Rall. sempre. (♪ = 132) a Tempo. 106

Hauth.

1er et 2e Bns

Cors en UT.

Triangle.

1re Harpe.

2e Harpe.

G. Fi_lez la bel_le, spin_ne fleis_sig, Fi_lez toujours Ha_be wohl Acht! il n'est rien ja, auf der dans ce mon_de wei_ten Er_de Rien qui vail_le Lie_be ist die les amours!... höch_ste Macht!

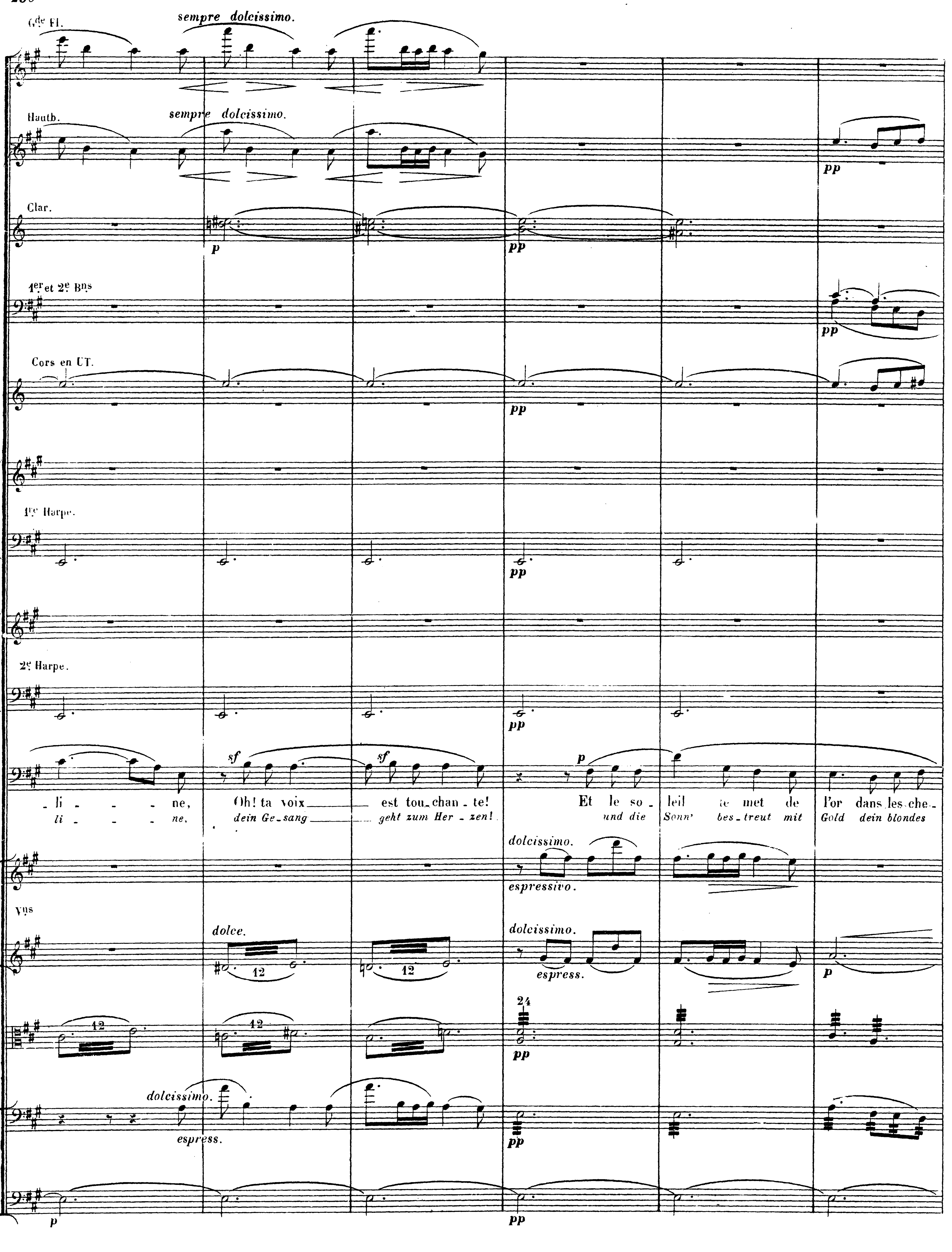
HARALD.

Vns

Div. Unis.

appass. O Gwendo_ O Gwendo_

dolce.


Gde Fl.
sempre dolcissimo.
Hautb.
sempre dolcissimo.
Clar.
p
pp
1er et 2e Bns
pp
Cors en UT.
pp
pp
1re Harpe.
pp
2e Harpe.
pp
H.
sf
sf
p
_li _ _ _ ne, Oh! ta voix est tou_chan_te! Et le so_leil te met de l'or dans les che_
li _ _ _ ne, dein Ge_sang geht zum Her_zen! und die Sonn' bes_treut mit Gold dein blondes
dolcissimo.
espressivo.
Vns
dolce.
12
12
dolcissimo.
espress.
p
12
12
24
pp
dolcissimo.
espress.
pp
p
pp

Gde Fl.

Hautb.

1er et 2e Bns

Cors.

GWENDOLINE.

Al_lons! file à ton tour et chante! Je le
Wohlan, nun spinn' auch du! und sin_ge! Ja, ich

H.

_veux! Moi, Ha_rald!
Haar! Ich, Ha_rald!

Vns

Istesso tempo.

Gde Fl.

1º Solo.

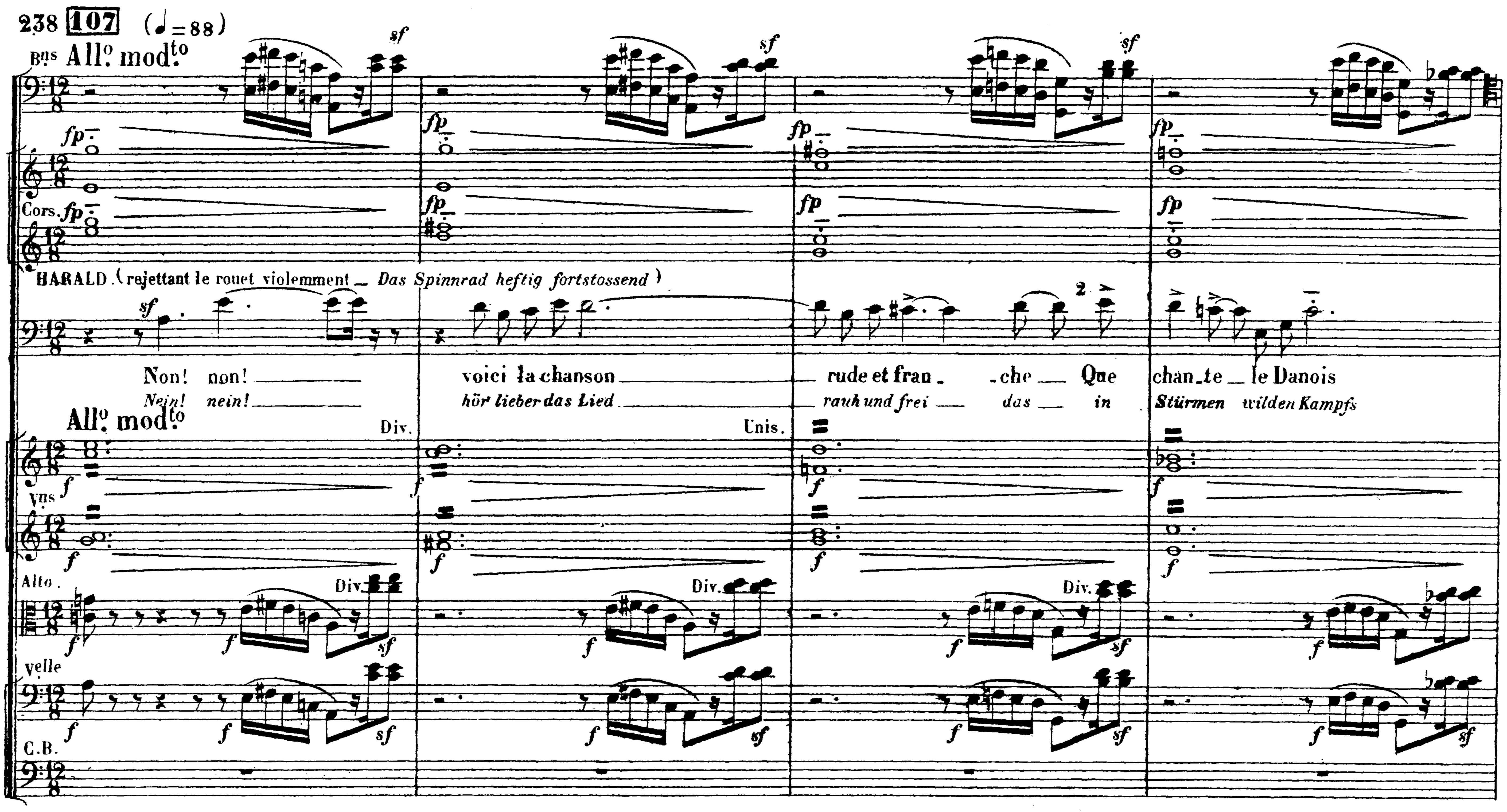
3e et 4e Cors.

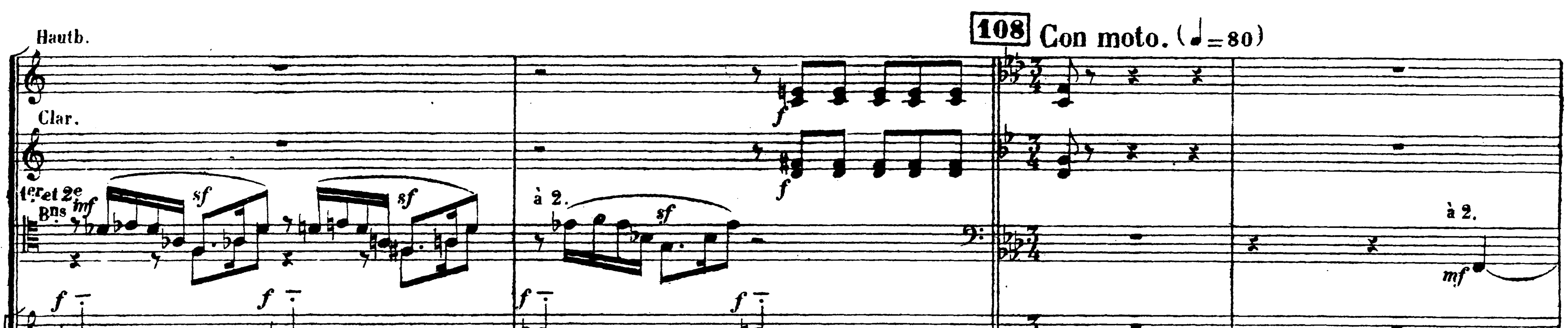
(Harald se dispose à s'asseoir au rouet *Harald schickt sich an sich ans Spinnrad zu setzen*)

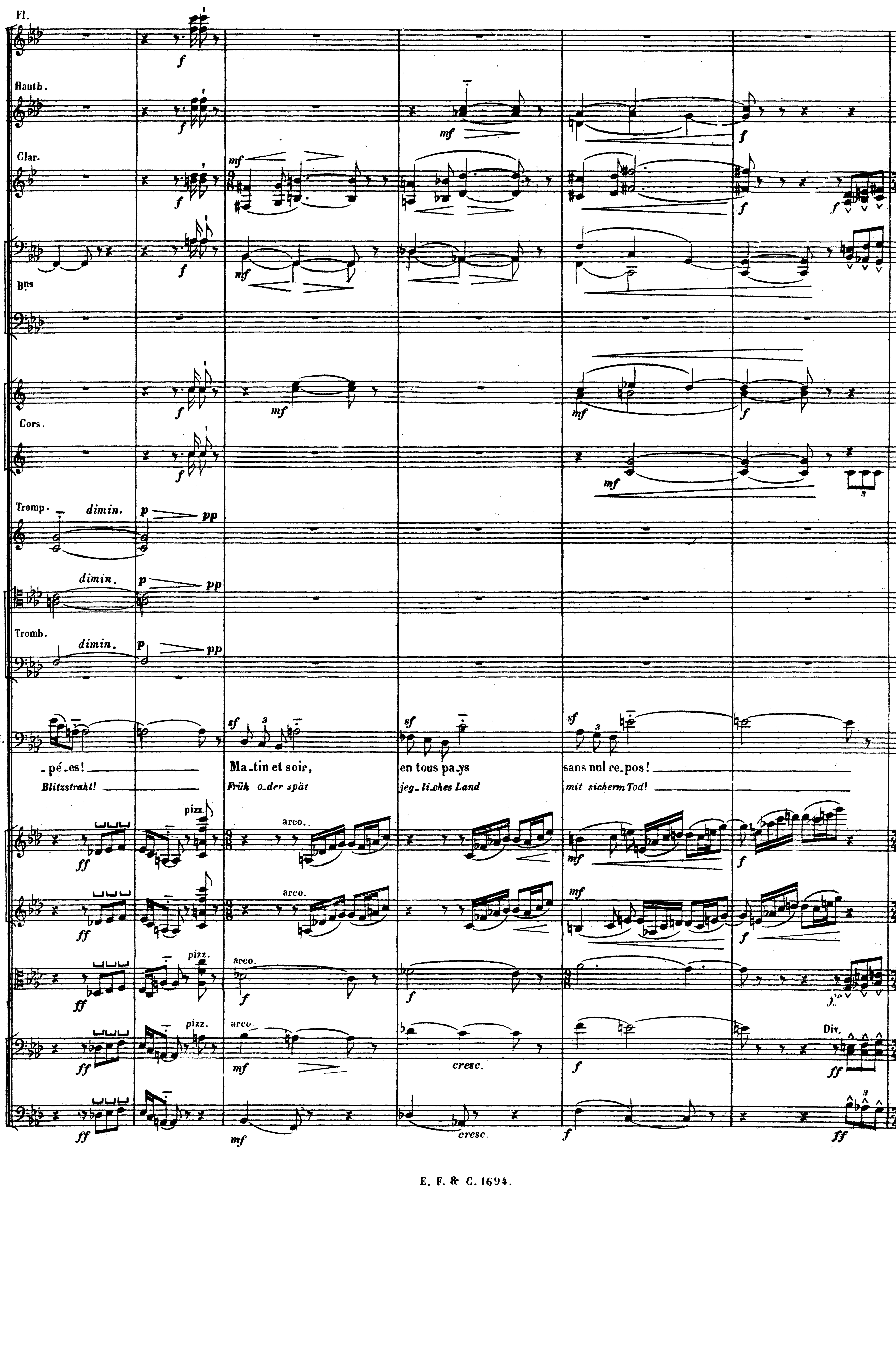
G.

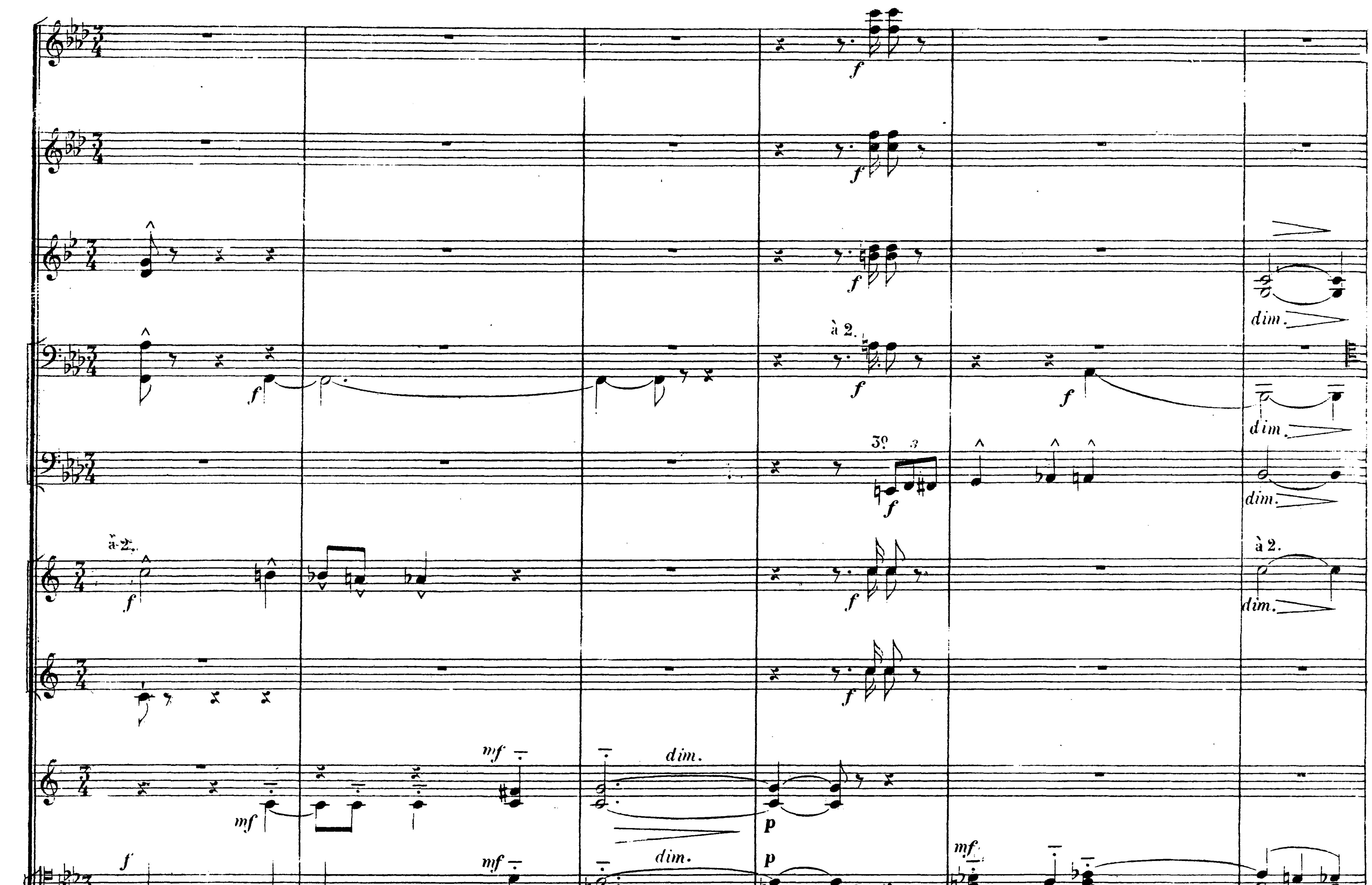
veux! Blonde aux yeux de per_ven_che di_tes que fi_lez vous?»
will's! Sa_ge, lieb_li_ches Mäd_chen, was wohl spinn_est du hier?

Vns


107
(♩= 88)
Bns All° mod.to
Cors.
fp
HARALD. (rejettant le rouet violemment _ Das Spinnrad heftig fortstossend)
sf
Non! non!
Nein! nein!
voici la chanson
hör lieber das Lied
rude et fran_ _che_ Que
rauh und frei _ das _ in
chan_te _ le Danois
Stürmen wilden Kampfs
All° mod.to
Div.
Unis.
Vns
Alto.
Div.
velle
C.B.


Hautb.
Clar.
1er et 2e Bns
à 2.
Cors.
Tromp.
cresc.
(bouché)
H.
dans _ le ciel _ en cour_roux!
ist _ der Dä_ _ _nen Kriegs _ ge_schrei!
108 Con moto. (♩= 80)
Nous avons frappé _ des_ é_
Un_ser gu_tes Schwert _ trifft wie der
Con moto.
Div.
Unis
arco.


Fl.
Hautb.
Clar.
Bns
Cors.
Tromp.
dimin.
Tromb.
H.
-pé-es!
Blitzstrahl!
Ma-tin et soir,
Früh o-der spät
en tous pa-ys
jeg-li-ches Land
sans nul re-pos!
mit sicherm Tod!
pizz.
arco.
cresc.
Div.


à 2.
3°
dim.
H.
Et du sang des tê - - tes cou - pé - es
Nous avons teint la plai - ne
Und dann färben wir mit dem Blute der Fein - de,
Die wir im Kampf er - schla - gen.
pizz.
arco.

E. F. & C. 1694.

109

rit. Moderato. (♩= 56)

meno f e sempre dim.

à 2.

Timb FA♭-SI♭

GWENDOLINE.

Il est terri_ble! et beau... Harald! ta chan_son m'épou_van_te...

Dein Lied ist furchthar, doch schön... Harald! dein Ge_sang macht mich be_ben.

et rougi nos dra_peaux!

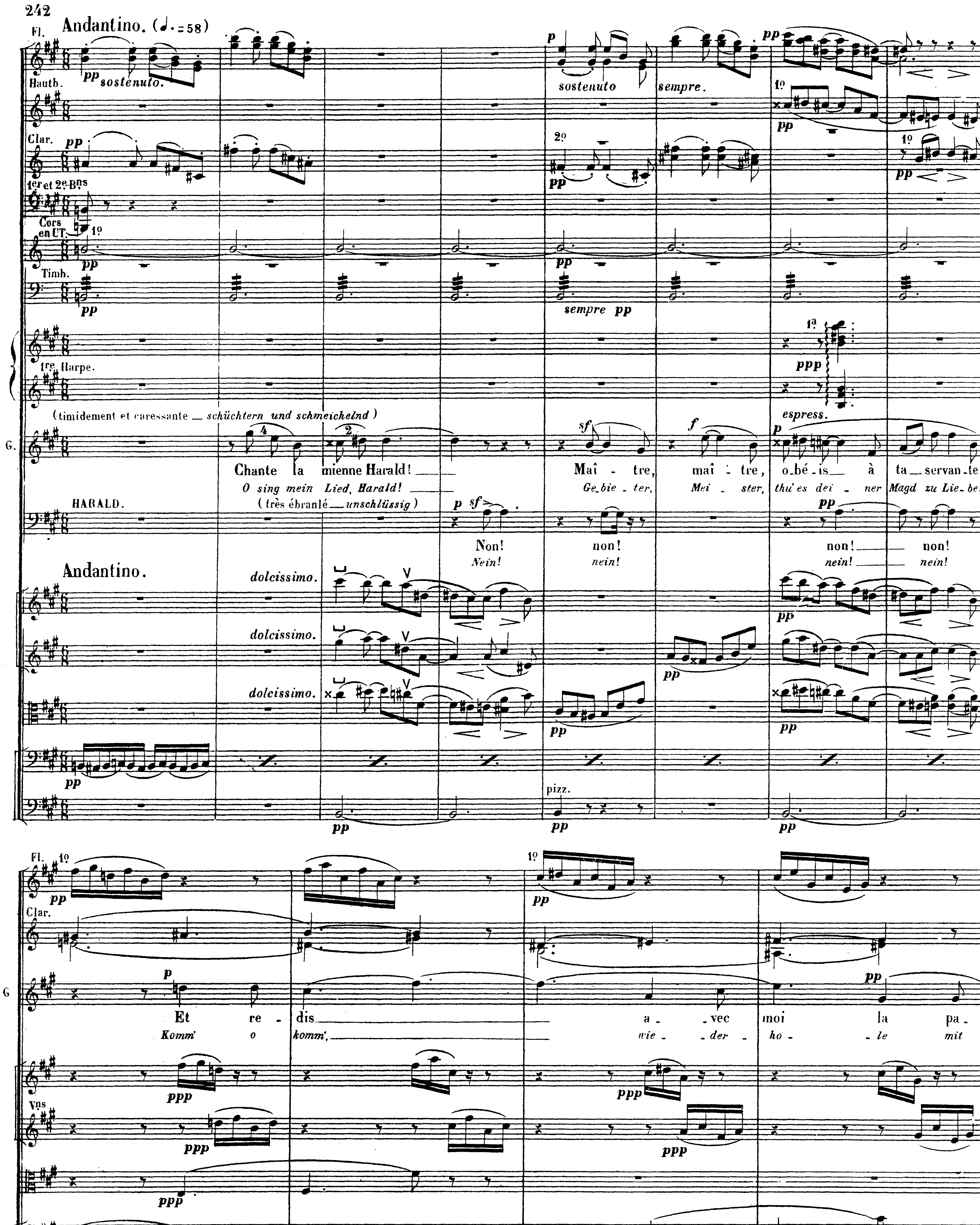
Flur und Feld dun_kel roth!

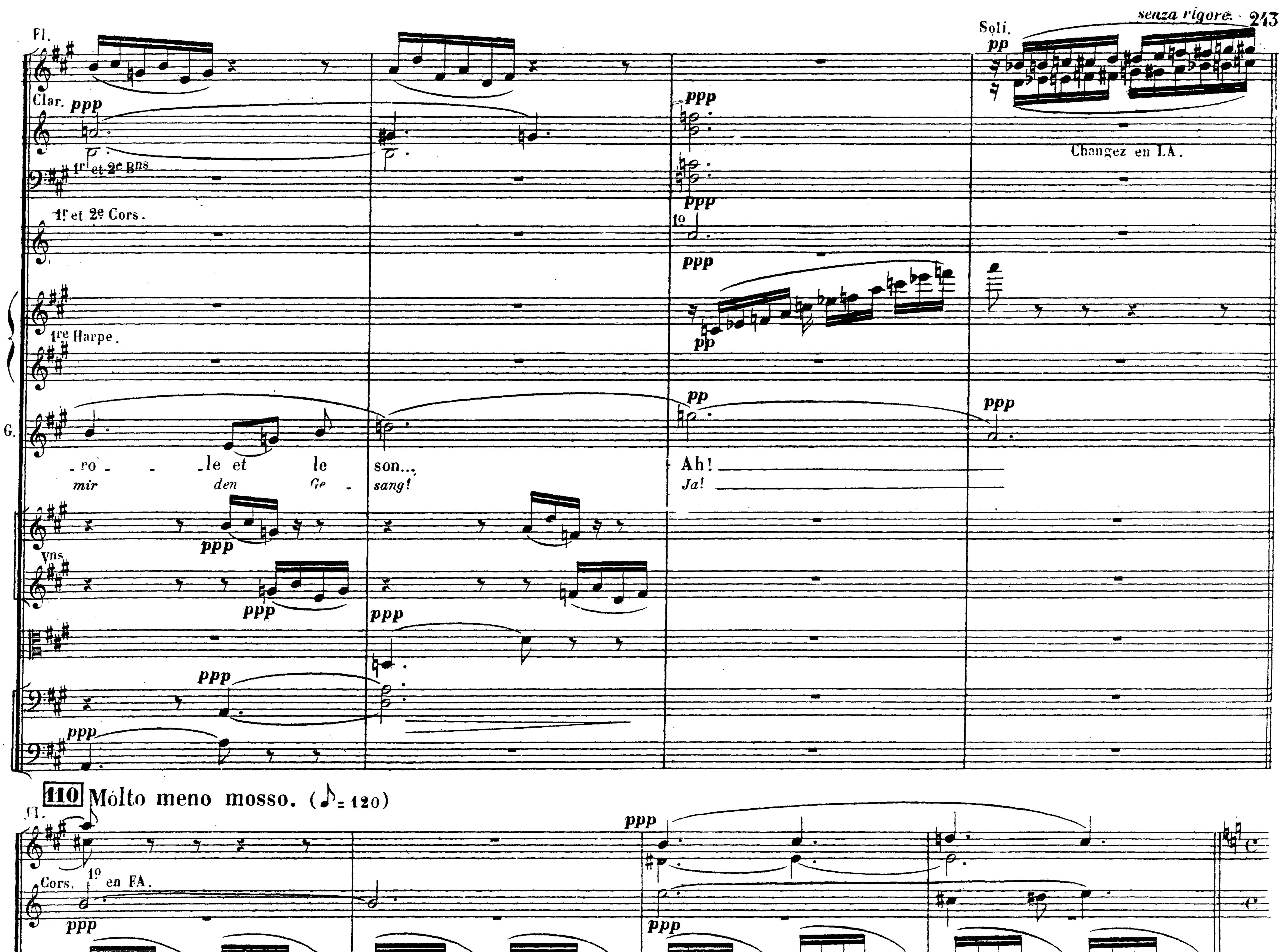
rit.

Moderato.

meno f e sempre dim.

ten.


Andantino. (♩. = 58)
Fl.
Hautb.
Clar.
1er et 2e Bns
Cors en UT.
Timb.
1re Harpe.
G.
HARALD.
pp sostenuto.
sostenuto
sempre.
sempre pp
espress.
(timidement et caressante — schüchtern und schmeichelnd)
Chante la mienne Harald!
O sing mein Lied, Harald!
(très ébranlé — unschlüssig)
Maî - tre, maî - tre, o-bé-is à ta servan-te!
Ge-bie - ter, Mei - ster, thu' es dei - ner Magd zu Lie-be!
Non! non! non! non!
Nein! nein! nein! nein!
Andantino.
dolcissimo.
pizz.
Et re - dis a - vec moi la pa -
Komm' o komm', wie - der - ho - le mit
Vns
arco.


senza rigore
Fl.
Soli.
pp
Clar. ppp
Changez en LA.
1r et 2e Bns
1r et 2e Cors.
1o
ppp
1re Harpe.
pp
G.
-ro - -le et le son...
mir den Ge - sang!
Ah!
Ja!
Vns
110 Molto meno mosso. (♪= 120)
Fl.
Cors. 1o en FA.
ppp
pp
1re Harpe.
2e Harpe.
G.
Fi - -le, fi - le, la bel - -le blon - -de, Tour - -ne, tour - ne, fu - seau tou - jours...
Spin - - ne, spin - ne Du blon - - des Mäd — chen, spin - - ne fleis - sig und ha - - be Acht!
Ten.
ff
Ha -
DANOIS.
DÄNEN.
Bassi.
(les Danois se sont approchés — apercevant Harald)
(haben sich genähert — Harald erblickend)
Molto meno mosso.
Velles et C.B.

All.o con moto. (♩ = 126)

111

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

Cors. 1.o

Tromp.

Tromb. et Tuba.

-rald! Ha-rald! Ha-rald! est-ce un dé-li-re?

Ha-rald! Ha-rald! Ha-rald! lass dich war-nen!

All.o con moto.

velles

C. B.

Fl.

Hautb.

Clar.

à 2.

Bns

Cors.

Tromp.

DANOIS _DÄNEN.

Ton ancien or - gueil est - il mort?

Dich verlässt dein Stolz und dein Trotz!

Sop. et Contr.

(accourant _herbeieilend)

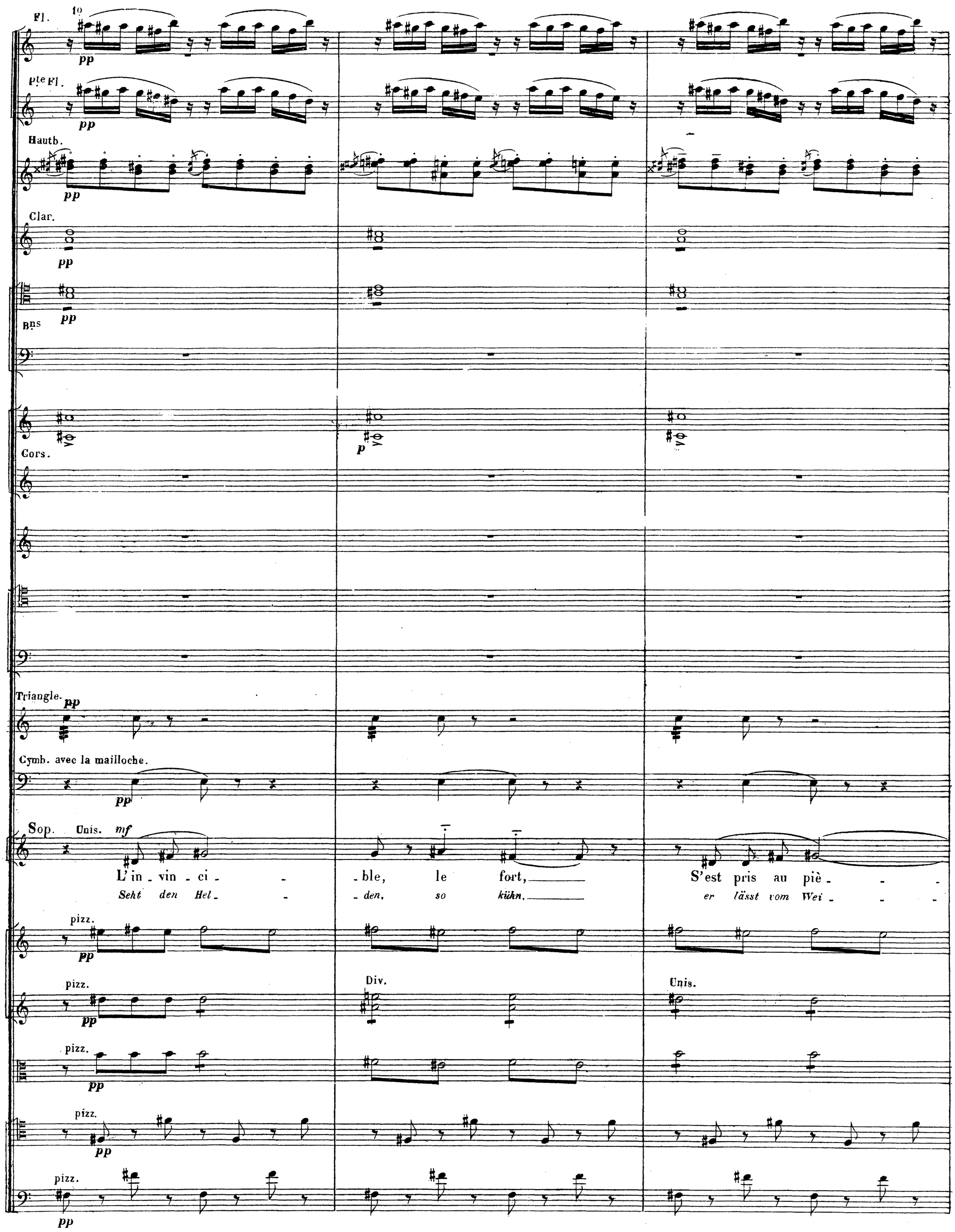
Ha - rald!

Ten. SAXONS _SACHSEN.

Harald!

Bassi.

Harald!


Fl.
1o
pp
Pte Fl.
pp
Hautb.
pp
Clar.
pp
Bns
pp
Cors.
p
Triangle.
pp
Cymb. avec la mailloche.
pp
Sop.
Unis.
mf
L'in - vin - ci - - - ble, le fort, S'est pris au piè - - -
Seht den Hel - - - den, so kühn, er lässt vom Wei - - -
pizz.
pp
pizz.
pp
Div.
Unis.
pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp

Fl.
à 2.
Pte Fl.
Hàuth.
f molto staccato.
Clar.
à 2.
molto staccato.
Bns
f molto staccato.
Cors.
Timb.
Triangle.
Cymb.
più f
Gsse Csse
mf
à 2.
Harpe.
Ha - rald! est-ce un dé - li - re, Ton an -
Ha - rald! lass dich war - nen, dich ver -
- ge d'un sou - ri - re!
- be sich um - gar - nen!
marcatissimo.
L'in - vin - ci - ble, le fort,
Seht den Hel - den so kühn,
Div.
Unis.
arco.

à 2.
Fl.
Hautb.
Clar.
Bns
Cors.
Pns
Tromb. et Tuba.
Timb.
Triangle
Cymb
Gsse Csse
Harpe
Unis.
pizz.
arco.
Div.

112

HARALD.

-cien or - gueil est - il mort? As - sez! As-sez! je
Ge - nug! Ge-nug! ich
lässt dein Stolz und dein Trotz!

S'est pris au piè - - - -ge d'un sou - ri - -re,
er lässt vom Wei - - - -be sich um - gar - -nen,
S'est pris au piè - - - -ge d'un sou - ri - -re,

Fl.

Hautb.

Clar.

Bns

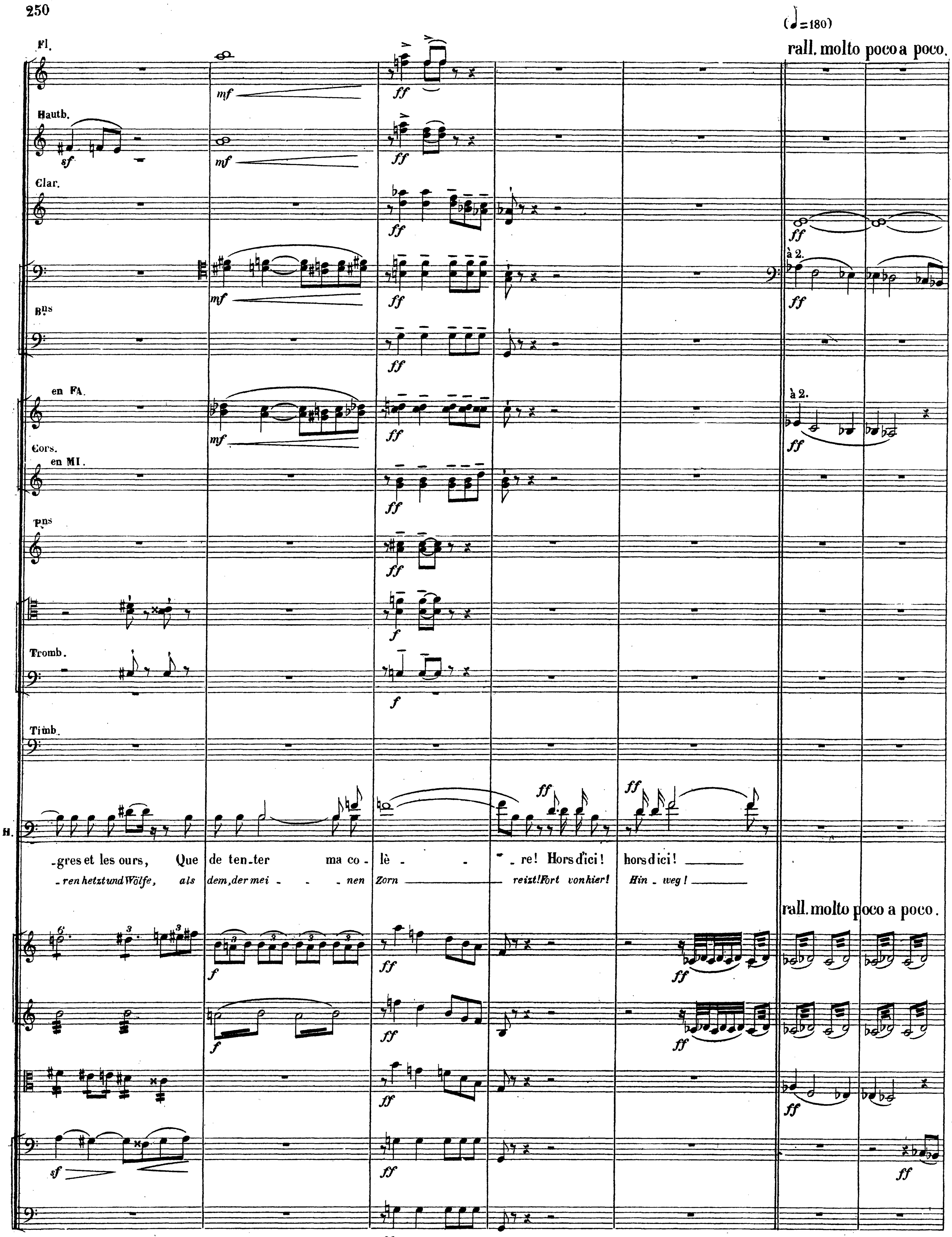
Cors.

Bns

H.

suis Ha - rald! et le maî - tre tou - jours! Et mieux vaudrait aller, dans leur repai - re Braver les ti -

bin Ha - rald! Eu - er Mei - ster - und Herr! Und we - ni - ger Gefahr droht in der Wild - niss dem Mann der Bä -


(♩=180)
rall. molto poco a poco.
Fl.
Hautb.
Clar.
Bns
Cors. en FA.
en MI.
Pns
Tromb.
Timb.
H.
-gres et les ours, Que de ten-ter ma co - lè - - - re! Hors d'ici! hors d'ici!
-ren hetzt und Wölfe, als dem, der mei - - - nen Zorn reizt! Fort von hier! Hin - weg!
rall. molto poco a poco.

Fl. — Hautb. — Clar. — 1er et 2e Bns — H.

Mod.to — 113 — (♩=63) — suivez. — a Tempo.

très doux — non! — Nein! — restez... — Bleibet! — Ce vieillard, c'est ton — Dieser Greis ist dein — pè_re? — Va_ter?

Mod.to — suivez. — a Tempo.

très marqué. — cantabile. — pizz. — arco.

Fl. — riten. — 114 Molto moderato. (♩=54)

1er et 2e Bns — Cors. — H.

Soli — (Gwendoline fait signe que oui) — (à Armel — zu Armel)

Vieillard! donne moi ton enfant — Et par O_din, qui bran_dit le tonner_re,
O Greis! gib dein Kind mir zum Weib! — Und bei O_din unserm Herrn, schwör' ich dir,

riten. — Molto moderato. (♩= 54)

Fl.
Hautb. 1º
Bns
Cors.
H.

Moi, Harald, le cruel, Harald! le tri_omphant, Ah! je se_rai ton a_mi do_ci_le et dé_bonnai - re...
Ich, Harald, ich dein Feind, Harald! ich schwöre dir, Ich will dich schützen als Bun_de_ge_nos_se, als Knecht dir die - nen.

Unis.

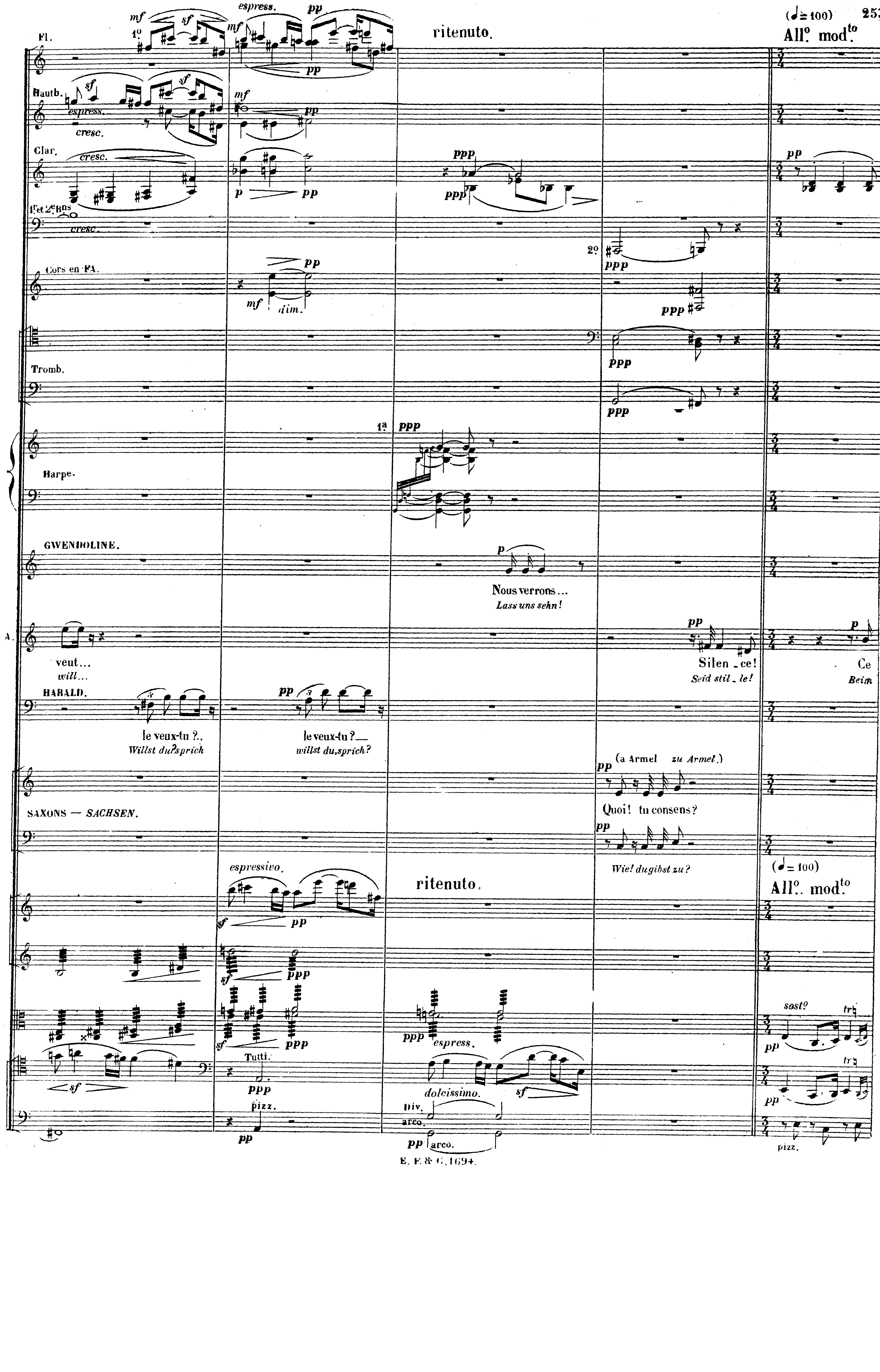
Sans presser.

Fl.
Hautb.
Clar.
1er et 2e Bns
ARMEL.

Seigneur, la chose est gra - ve, et tes dé_sirs sont prompts... Si ma fil _ le le
O Herr, Die Sach' ist ernst, gar rasch ist dein Ent schluss! Wenn mein Kind es so

Sans presser.

Div.
arco.
1º Solo.


(♩= 100)
All°. mod^to.
ritenuto.
Fl.
Hautb.
Clar.
1^r et 2^e B^ns
Cors en FA.
Tromb.
Harpe.
GWENDOLINE.
Nous verrons...
Lass uns sehn!
A.
veut...
will...
Silen_ce!
Seid stil_le!
Ce
Beim
HARALD.
le veux-tu ?..
Willst du? sprich
le veux-tu ?__
willst du, sprich?
(a Armel zu Armel.)
Quoi! tu consens?
SAXONS — SACHSEN.
Wie! dugibst zu?
espressivo.
ritenuto.
(♩= 100)
All°. mod^to.
Tutti.
pizz.
Div.
arco.
dolcissimo.
espress.
sost°
pizz.

Hautb.

Clar.

1er et 2e Bns

Cors en FA.

bouchés.

A.

soir, pour le fes - tin, ils quit_te - ront la lance Et l'é - pé - - - e, ils se_ront i - vres,

Hoch - - zeitsschmause Fest - - e, le_gen Schwert'und Lan - zen sie nie - - - der Sie wer_den trunken

mf e dim. poco a poco.

mf e dim. poco a poco.

Fl.

Hautb.

Clar.

1er et 2e Bns

1o en dehors.

en dehors.

Cors.

bouchés.

Timb. SI♮ - MI♮

Gr. Caisse.

A.

et nous a - lors

und dann im Rausch

Nous pourrons les tu - er sans peur et sans ef - forts!...

oh - ne Müh, und Ge - fahr ge_ben al - len wir den Tod!

Div. pizz.

ten.

E. F. & C. 1694.

116 Sempre moderato.

Hautb. — pp — cresc. — p

Clar. — cresc.

1er et 2e Bns — pp — 1o

1o — p — 1o — cresc. — 2o — p — 1o marcato.

Cors. — p 1o — 1o — p

Timb.

2. Harpes. — dolce. — les Harpes bien endehors.

(Après avoir fait le tour de la scène, Harald est revenu à droite)
(*Harald, der die ganze Bühne umwandelt hat, kommt wieder nach rechts vorn*)

HARALD. — (à Gwendoline) (*zu Gwendoline*) — f — Ah! — *Ia!*

SAXONS *SACHSEN* — pp — C'est bien! — c'est bien. — ppp — Silen - - - - ce!

pp — *Den Tod!* — *den Tod!* — ppp — *doch schwei - - - - get!*

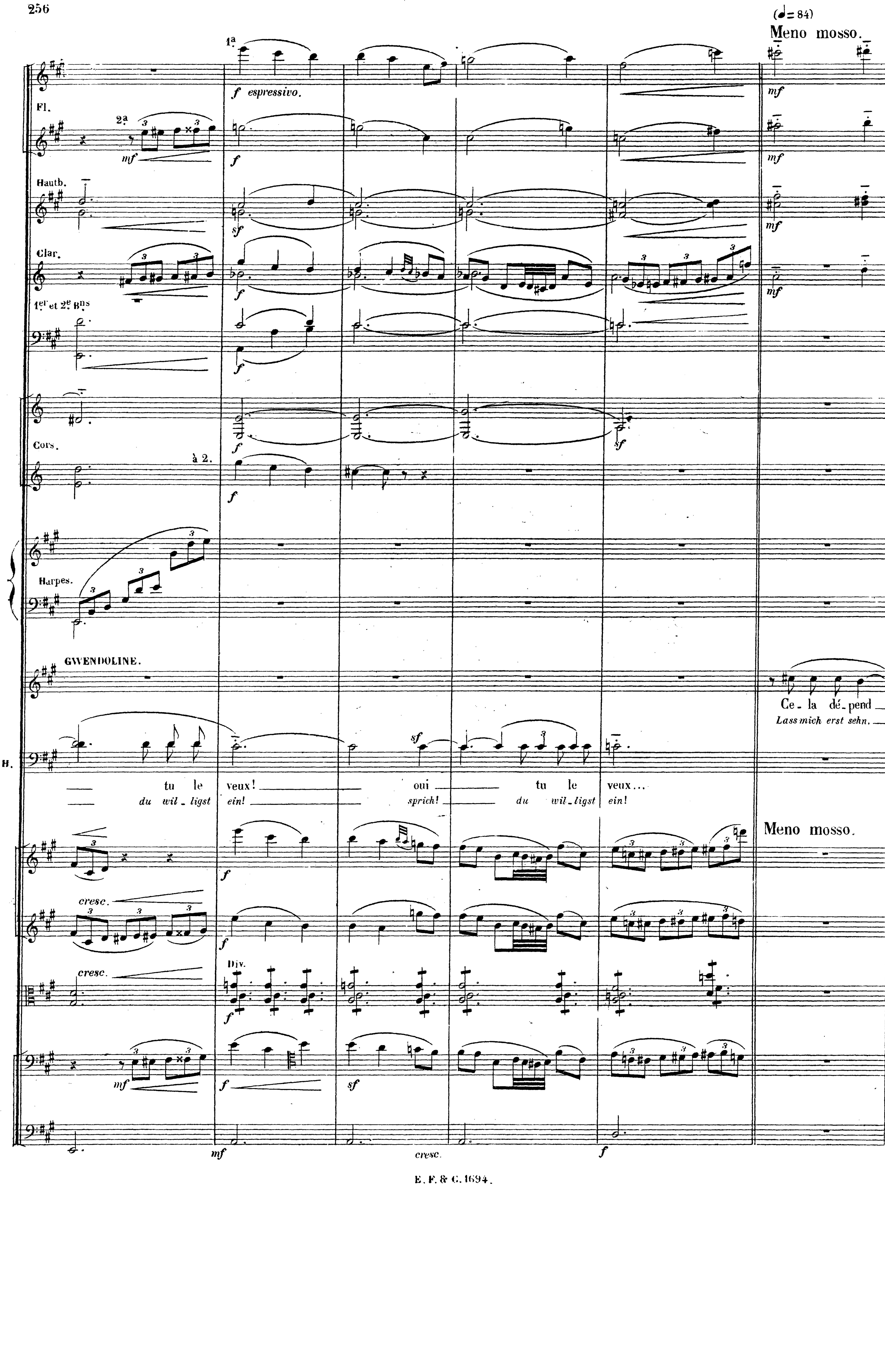
Sempre moderato. *bien chanté et très expressif.* — pp — espress. — sf

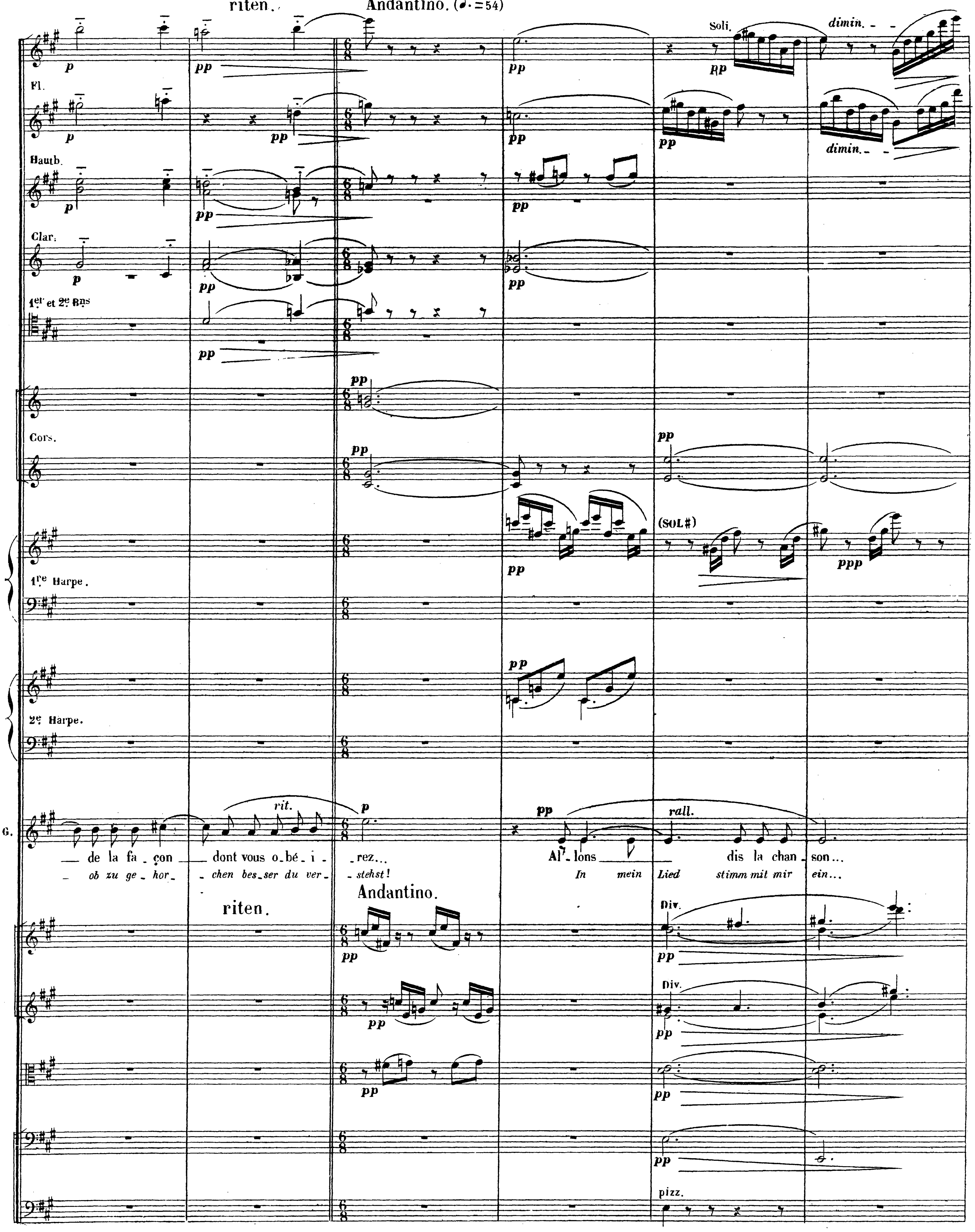
pp sf — sf — sf

pp sf — sf — mf *bien chanté.* — sf — sf

pp sf — sf — p

pp — arco. — f


(♩= 84)
Meno mosso.
1a.
f espressivo.
Fl.
2a.
mf
f
mf
Hautb.
sf
mf
Clar.
f
mf
1er et 2e Bns
f
Cors.
f
sf
à 2.
f
Harpes.
GWENDOLINE.
Ce - la dé - pend
Lass mich erst sehn.
H.
sf
tu le veux! oui tu le veux...
du wil - ligst ein! sprich! du wil - ligst ein!
Meno mosso.
f
cresc.
f
cresc.
Div.
f
mf
f
sf
mf
cresc.
f


riten.
Andantino. (♩. = 54)
Fl.
Hautb.
Clar.
1er et 2e Bns
Cors.
1re Harpe.
(SOL#)
2e Harpe.
G.
Soli.
dimin.
rit.
rall.
— de la fa_çon — dont vous o_bé_i_ _rez... Al_lons dis la chan_son...
_ ob zu ge_hor_ _chen bes_ser du ver_ _stehst! In mein Lied stimm mit mir ein...
riten.
Andantino.
Div.
pizz.

117 Ben moderato. (♪ = 120)

Fl.

Hautb.

Clar.

1er et 2e Bns

Cors. 1o

1re Harpe.

2e Harpe.

RÉ♮

RÉ♯

G.

Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, tour - ne, tourne, fu seau, - toujours.

Spin - ne, spinne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig, und ha - be Acht!

HARALD.

Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de,

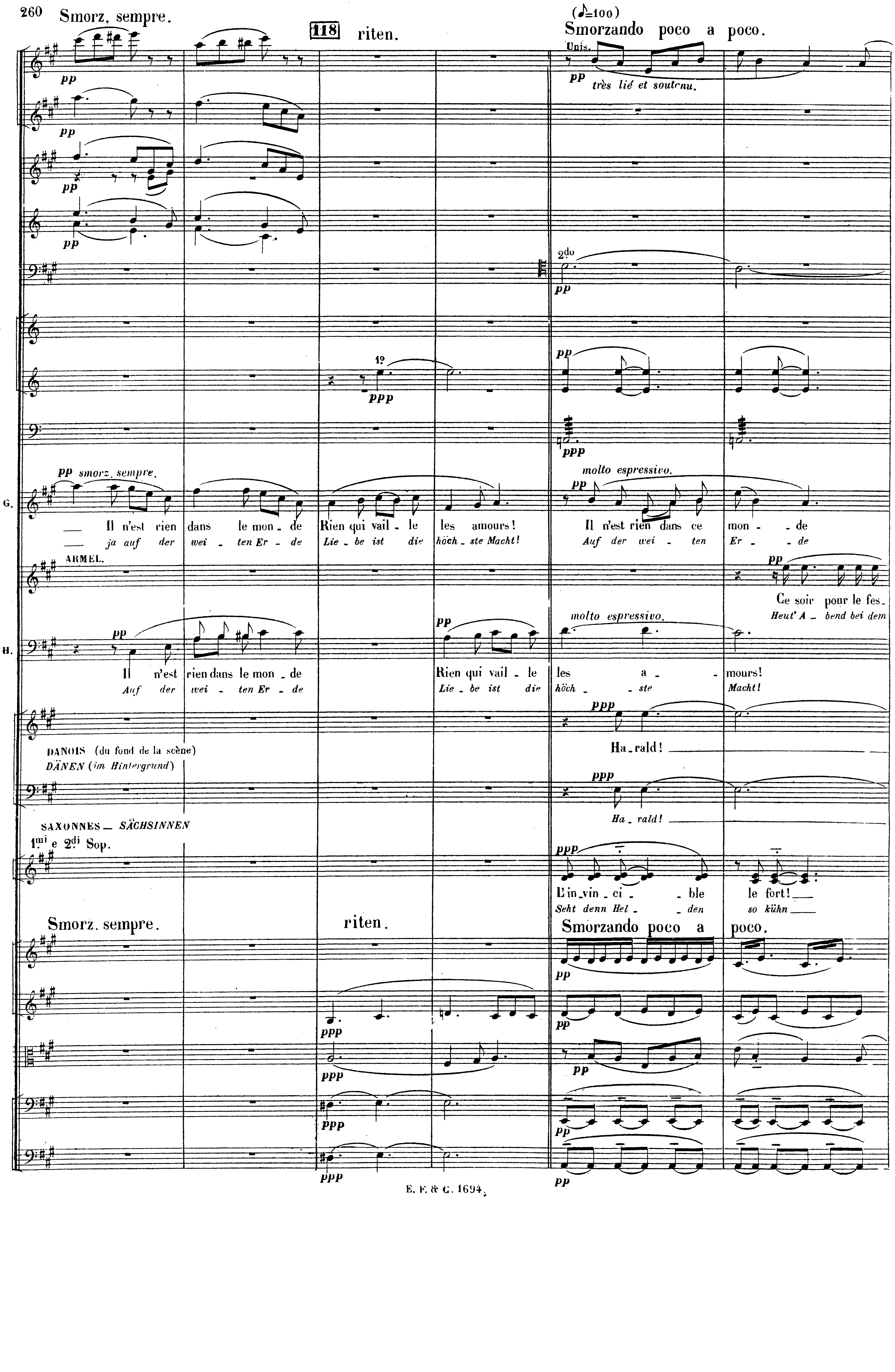
Spin - ne, spinne Du blon - des Mäd - chen,

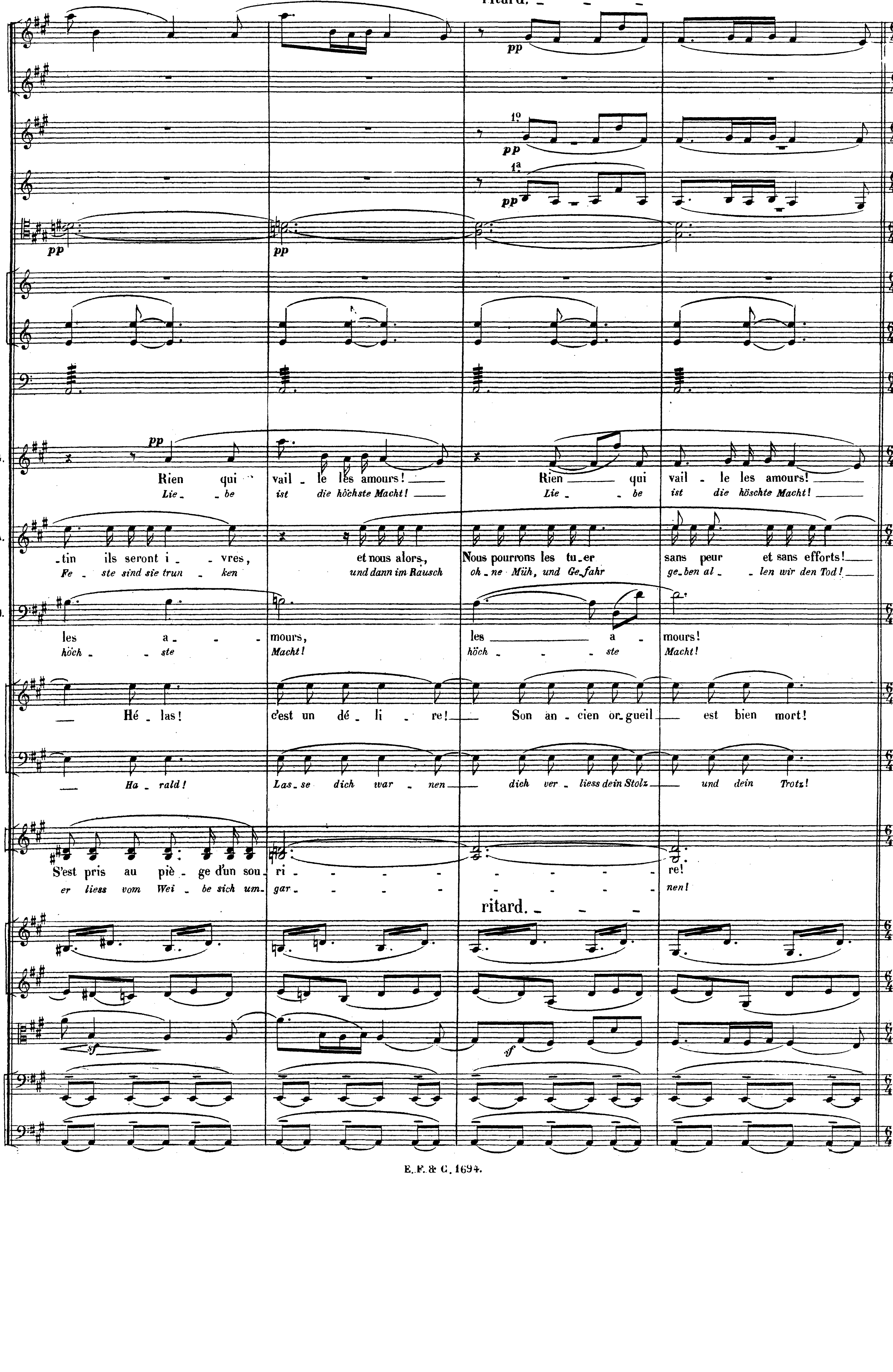
Ben moderato. (♪ = 120)

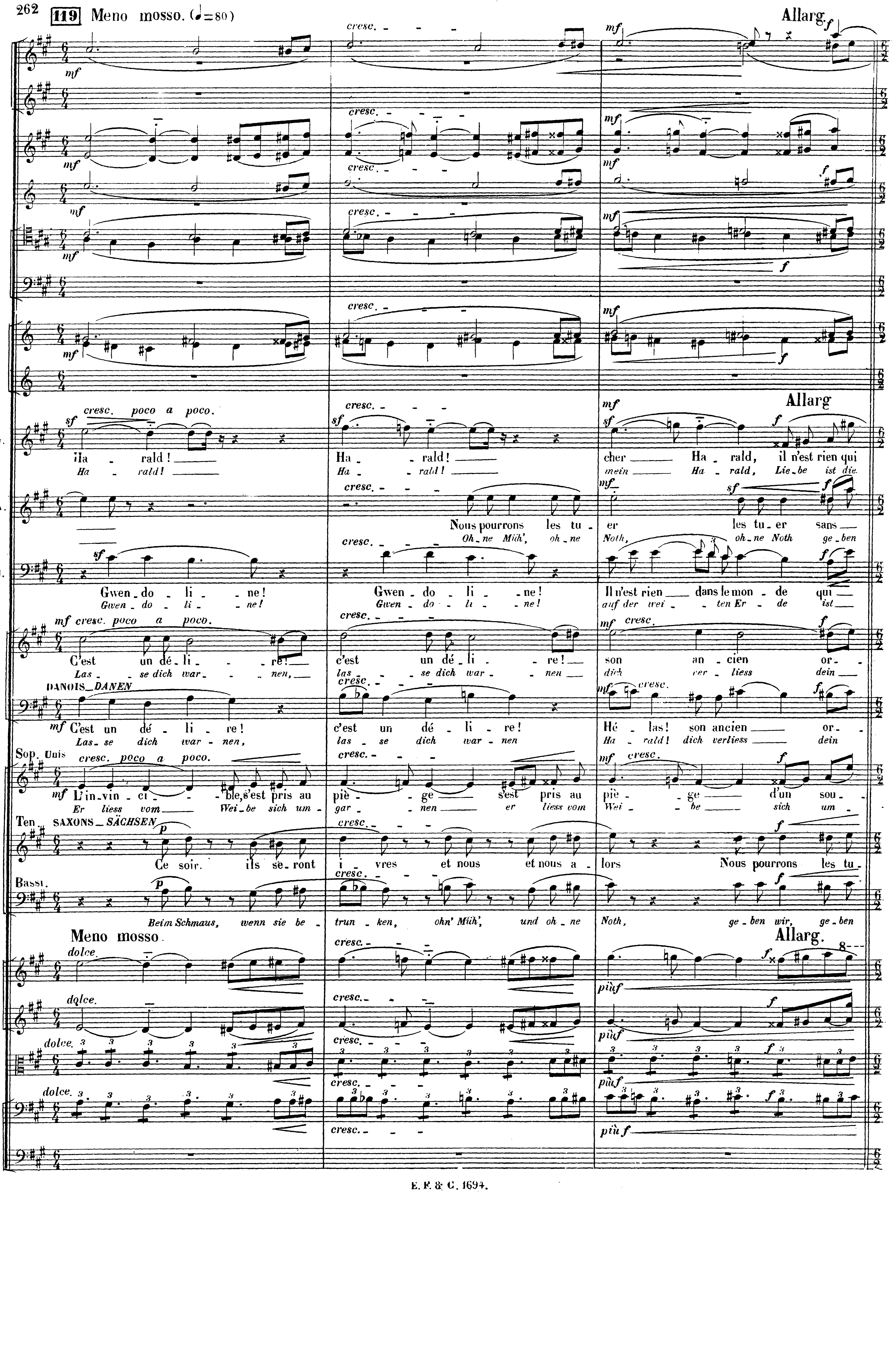
pizz.

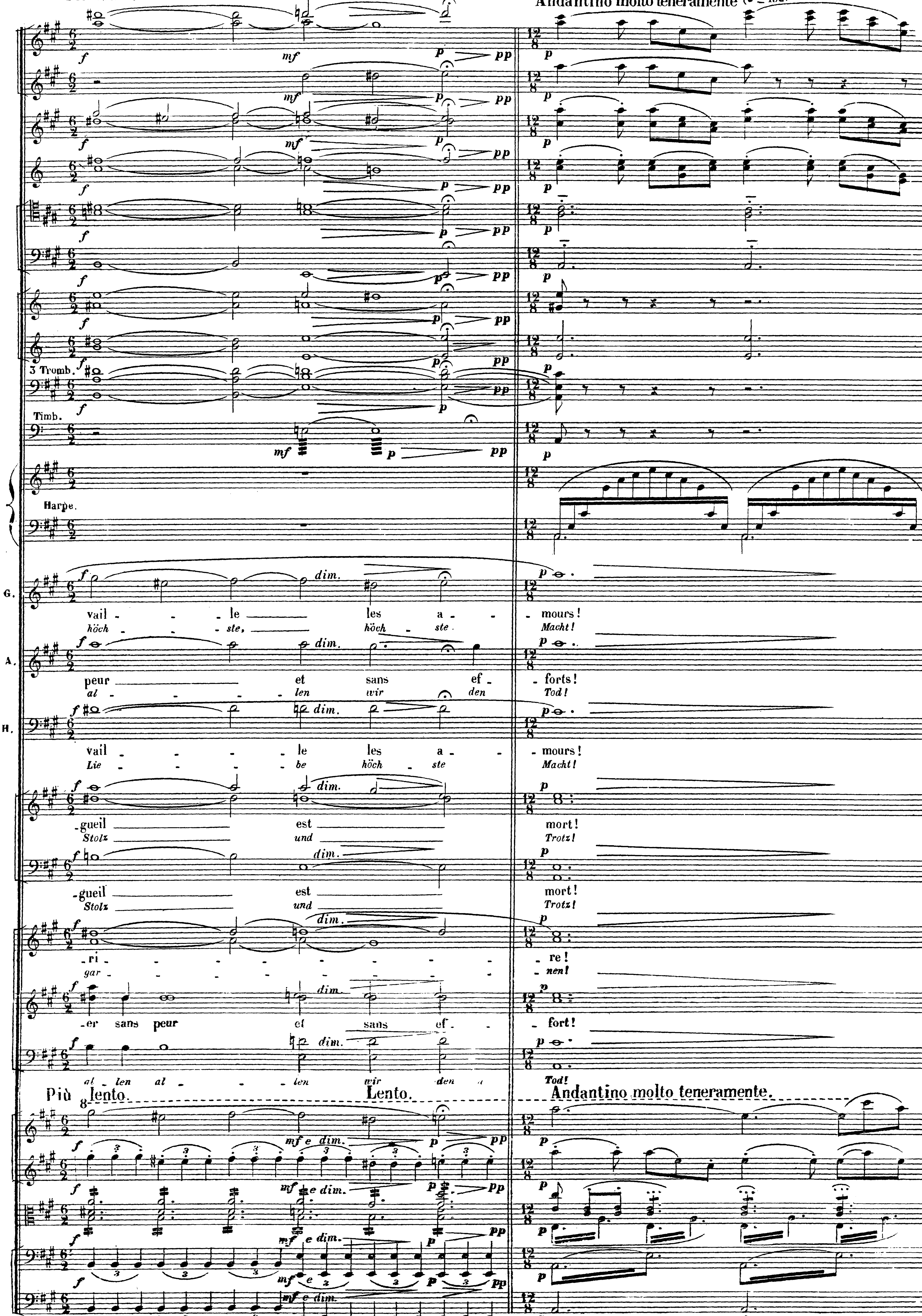
pizz.

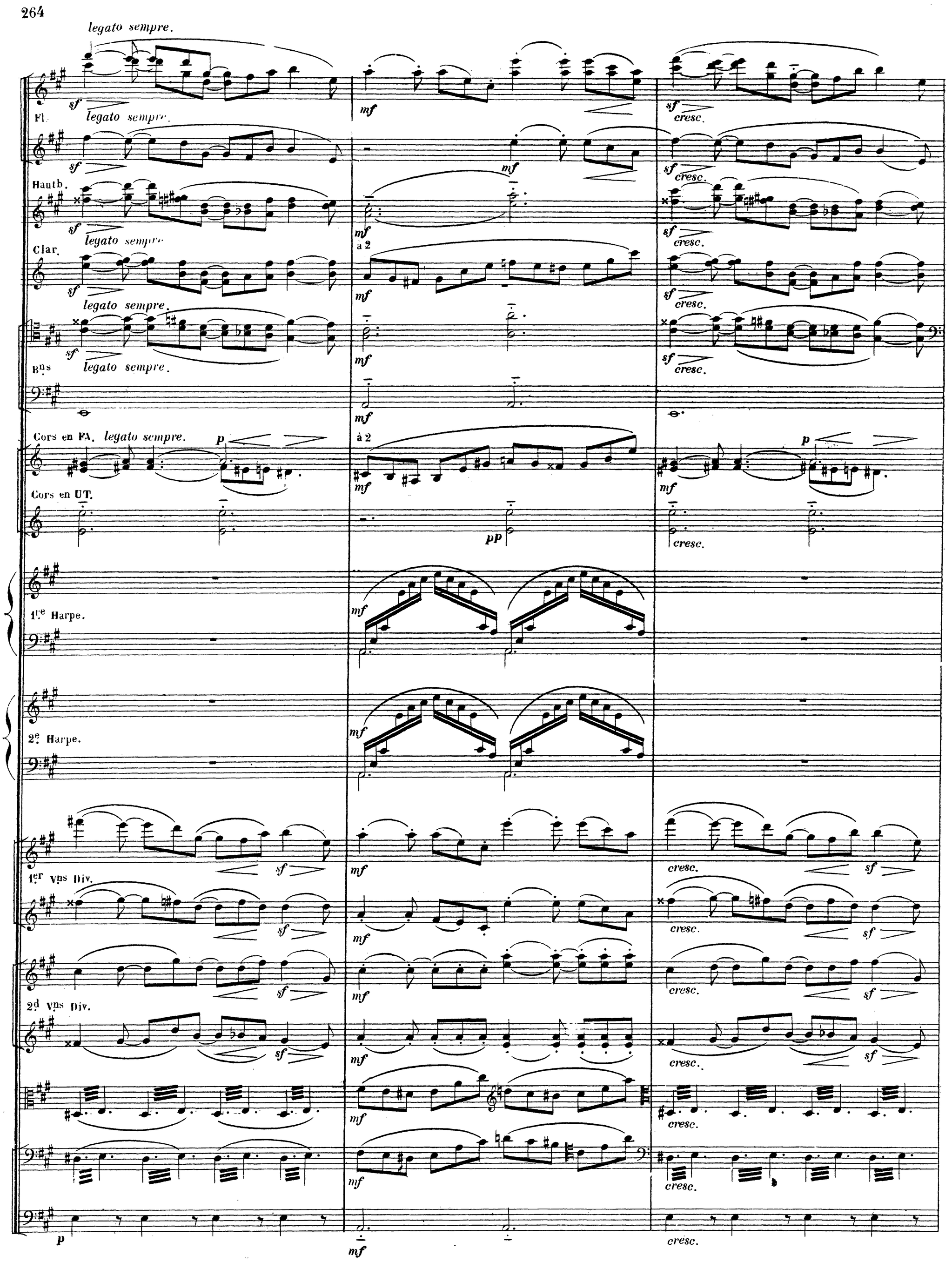
Fl.
Hauth.
Clar.
1er et 2e Bns
Cors.
espress.
Triangle.
1re Harpe.
RÉ #
2e Harpe.
G.
Fi-lez, fi-lez, la bel-le blon-de Fi-lez, la bel-le, fi-lez toujours
Spin-ne blon-des Mäd-chen, spin-ne fleis-sig ha-be wohl Acht!
H.
tour-ne, tourne, fu-seau, toujours... Fi-lez, fi-lez la bel-le blon-de Fi-lez toujours
spin-ne fleissig, und ha-be Acht! Spin-ne, spin-ne blon-des Mäd-chen gib fein Acht!
Div.
arco.
Unis.
rit.

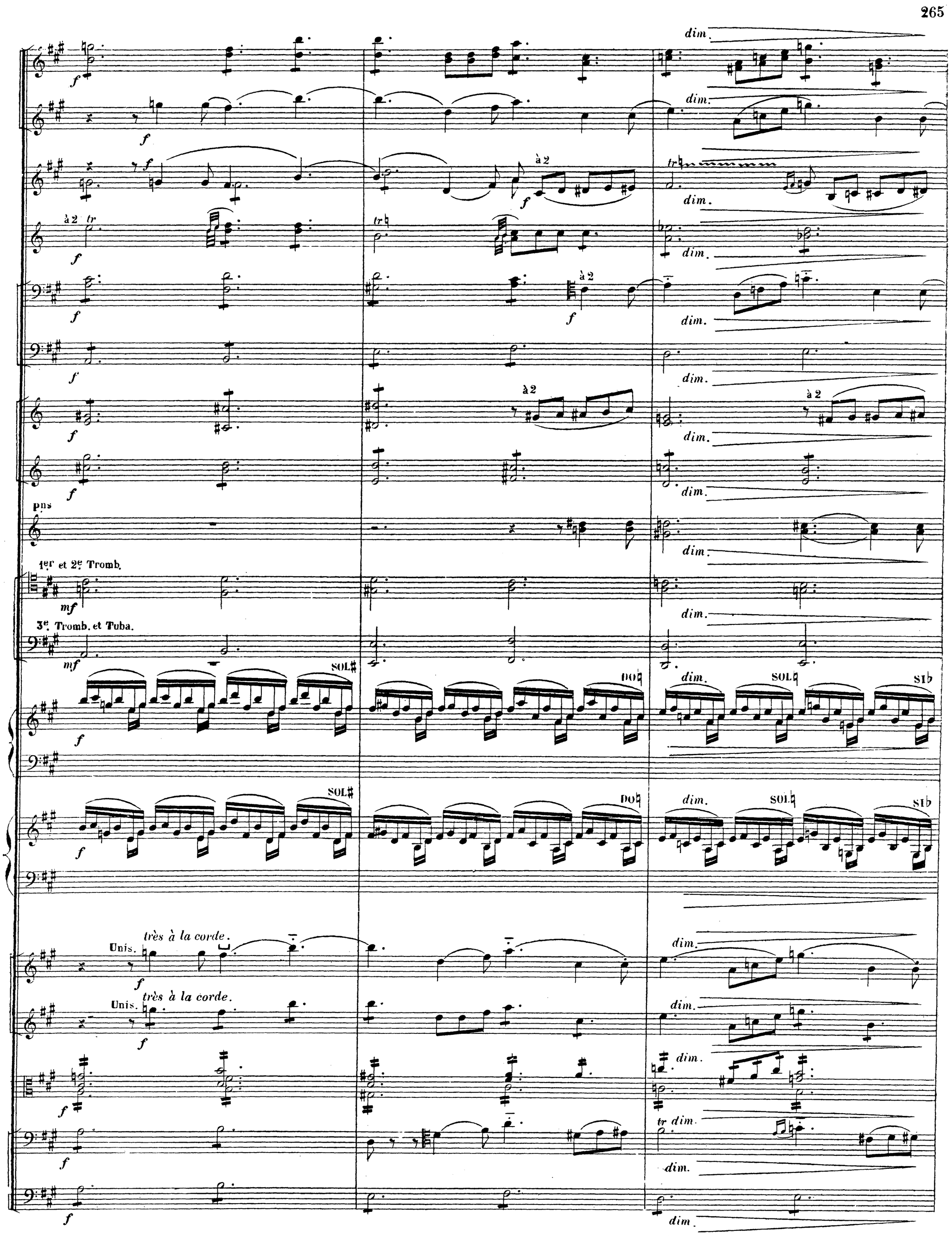

Smorz. sempre.
118
riten.
(♪=100)
Smorzando poco a poco.
Unis.
pp
très lié et soutenu.
2do
1º
ppp
molto espressivo.
G.
pp smorz. sempre.
Il n'est rien dans le mon - de Rien qui vail - le les amours! Il n'est rien dans ce mon - - de
ja auf der wei - ten Er - de Lie - be ist die höch - ste Macht! Auf der wei - ten Er - - de
ARMEL.
Ce soir pour le fes -
Heut' A - bend bei dem
H.
Il n'est rien dans le mon - de Rien qui vail - le les a - - mours!
Auf der wei - ten Er - de Lie - be ist die höch - - ste Macht!
DANOIS (du fond de la scène)
DÄNEN (im Hintergrund)
Ha - rald!
Ha - rald!
SAXONNES — SÄCHSINNEN
1mi e 2di Sop.
L'in - vin - ci - - ble le fort!
Seht denn Hel - - den so kühn
Smorz. sempre.
riten.
Smorzando poco a poco.

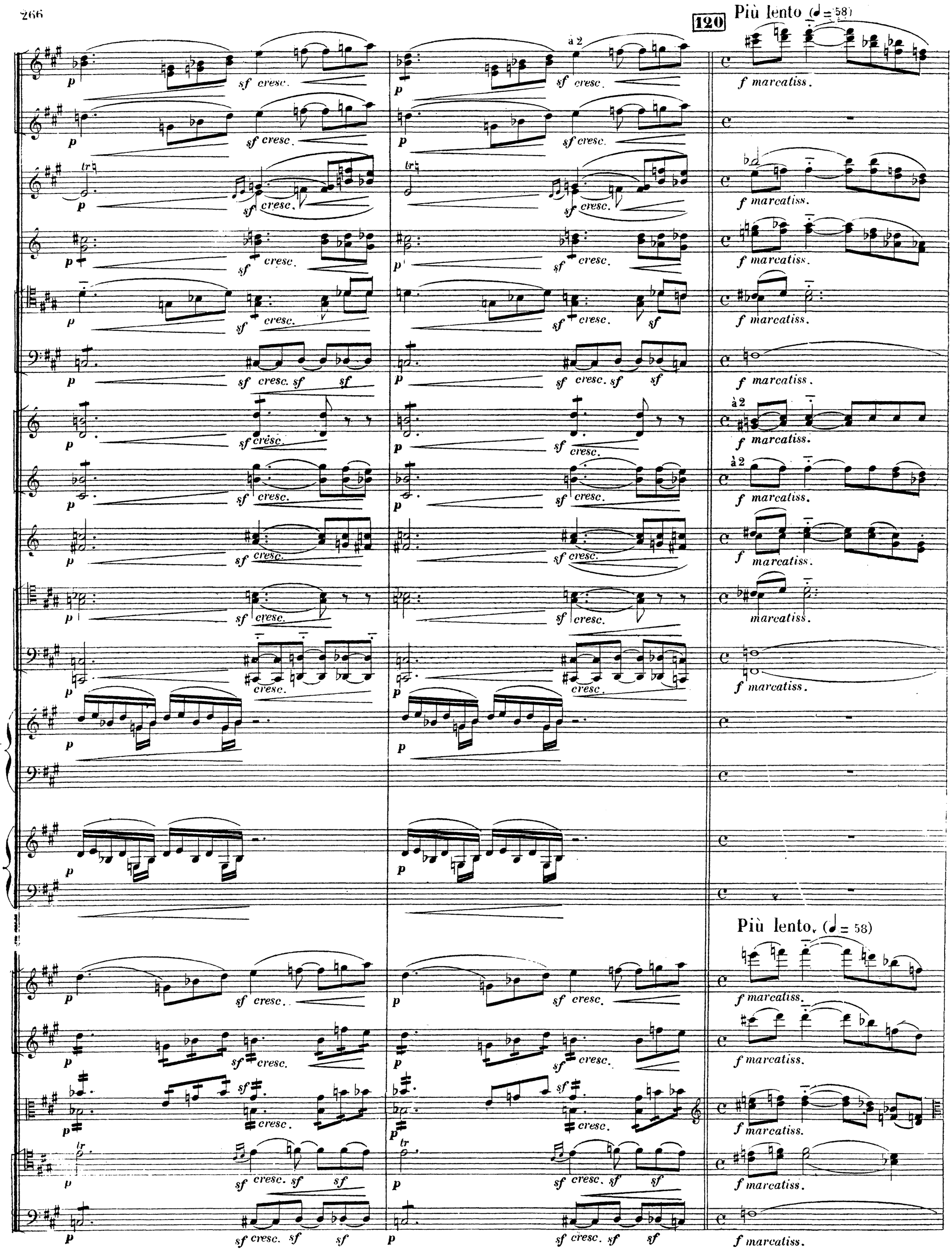

ritard.
pp
1º
1ª
G.
Rien qui vail - le les amours!
Lie - be ist die höchste Macht!
Rien qui vail - le les amours!
Lie - be ist die höschte Macht!
A.
- tin ils seront i - vres, et nous alors, Nous pourrons les tu - er sans peur et sans efforts!
Fe - ste sind sie trun - ken und dann im Rausch oh - ne Müh, und Ge - fahr ge - ben al - len wir den Tod!
H.
les a - mours, les a - mours!
höch - ste Macht! höch - ste Macht!
Hé - las! c'est un dé - li - re! Son an - cien or - gueil est bien mort!
Ha - rald! Las - se dich war - nen dich ver - liess dein Stolz und dein Trotz!
S'est pris au piè - ge d'un sou - ri - re!
er liess vom Wei - be sich um - gar - nen!
ritard.
sf


119 Meno mosso. (♩=80)
Allarg.
cresc. poco a poco.
G.
Ha - rald! Ha - rald! cher Ha - rald, il n'est rien qui
Ha - rald! Ha - rald! mein Ha - rald, Lie - be ist die.
A.
Nous pourrons les tu - er les tu - er sans
Oh - ne Müh', oh - ne Noth, oh - ne Noth ge - ben
H.
Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne! Il n'est rien dans le mon - de qui
Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne! auf der wei - ten Er - de ist
C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re! son an - cien or -
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen dich ver - liess dein
DANOIS - DANEN
C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re! Hé - las! son ancien or -
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen Ha - rald! dich verliess dein
Sop. Unis
L'in - vin - ci - ble, s'est pris au piè - ge s'est pris au piè - ge d'un sou -
Er liess vom Wei - be sich um - gar - nen er liess vom Wei - be sich um -
Ten. SAXONS - SÄCHSEN
Ce soir. ils se - ront i - vres et nous et nous a - lors Nous pourrons les tu -
Bassi.
Beim Schmaus, wenn sie be - trun - ken, ohn' Müh', und oh - ne Noth, ge - ben wir, ge - ben
Meno mosso.
dolce.
cresc.
più f


Più lento.
dim. Lento.
Andantino molto teneramente (♪ = 152)
3 Tromb.
Timb.
Harpe.
G.
vail - - - le les a - - - mours!
höch - - ste, höch - ste. Macht!
A.
peur et sans ef - forts!
al - - - - len wir den Tod!
H.
vail - - - - le les a - - - mours!
Lie - - - - be höch - ste Macht!
-gueil est mort!
Stolz und Trotz!
-gueil est mort!
Stolz und Trotz!
-ri - - - - - - - - - re!
gar - - - - - - - - - nen!
-er sans peur et sans ef - - fort!
al - len al - - - len wir den Tod!
Più lento.
Lento.
Andantino molto teneramente.


legato sempre.
Fl.
Hautb.
Clar.
Bns
Cors en FA.
Cors en UT.
1re Harpe.
2e Harpe.
1er Vns Div.
2d Vns Div.
à 2
cresc.


dim.
à 2
tr
pns
1er et 2e Tromb.
mf
3e Tromb. et Tuba.
SOL♯
DO♮
SOL♮
SI♭
très à la corde.
Unis.


120
Più lento (♩ = 58)
à 2
p
sf cresc.
f marcatiss.
tr
Più lento. (♩ = 58)

rall. Lent.

rit. pp p perp. ppp

rit.

mf dim. rit. p 1° p perp.

mf dim. p Solo. expressif. pp pp p perp. ppp

mf dim. p rit.

mf dim. p rit. p pp

mf dim. p rit. pp

à 2 mf dim. p rit. pp pp

à 2 mf dim. p rit. pp pp

mf rit.

mf dim. rit. ppp

dim. p rit. ppp

rit. ppp ppp

RIDEAU très lentement.

rit. ppp

rit.

Lent.

rall. Div. rit. pp

mf dim. Div. rit. pp

mf dim. p Div. rit. pp ppp

mf p rit. pp pp pizz.

dim. mf p rit. pp pizz.

Fin du 1er Acte